

# F I C A B

BIDASOAKO XV. NAZIOARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA



XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA



14>21

AZAROAK  
NOVIEMBRE

2015



DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN / IRUN



# F I C A B

BIDASOAKO XV. NAZIOARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKO A



XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

## BATZORDE ANTOLATZAILEA COMITÉ ORGANIZADOR

### Juncal Eizaguirre

Irungo Udaleko Kultura Zinegotzia  
*Delegada de Cultura del Ayuntamiento de Irun*

### Ainara Marín

Irungo Udalaren Kultura eta Kirol Arloko zuzendaria  
*Directora del área de Cultura y Deportes del Ayto. de Irun*

### Jokin Ormazabal

Irungo Udaleko Kulturako teknikaria  
*Técnico de Cultura del Ayuntamiento de Irun*

### Cristina Aguirre

Oiasso Erromatar Museoko gerentea  
*Gerente del Museo Romano Oiasso*

### ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN

#### Mertxe Urteaga

Oiasso Erromatar Museoko zuzendaria  
*Directora del Museo Romano Oiasso*

### IDAZKARITZA / SECRETARÍA

#### María José Noain

Oiasso Erromatar Museoko jardueretako arduraduna  
*Responsable de actividades del Museo Romano Oiasso*

### EPAIMAHIA / JURADO

#### Presidentea / Presidente:

##### Juan Santos Yanguas

Euskal Herriko Unibertsitateko Antzinako Historiako katedratikoa / *Catedrático de Historia Antigua de la Universidad del País Vasco.*

#### Batzordekideak / vocales:

##### Marc Azéma

Doktorea Historiaurrea arloan eta arte paleolitikoan espezialista / *Doctor en Prehistoria y especialista en arte paleolítico.*

##### Paloma García

Xixongo Arkeologia Museoretako zuzendaria  
*Directora de los Museos Arqueológicos de Gijón.*

##### José Luis Rebordinos

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiko zuzendaria / *Director del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián.*

##### Luis Sanz

Ikus-entzunezko eduki hezigarrien eta dokumentalen ekoizlea Valladolideko Unibertsitatean / *Productor de contenidos audiovisuales educativos y documentales en la Universidad de Valladolid.*

### Sarrera dohainik / Entrada libre / Entrée libre / Free admission

**Oharra:** film guztiak jatorrizko bertsiotan emango dira, eta azpilituluak gaztelaniaz, "Aigues Mortes eta Frantziako San Luis erregearen gurutzadak" eta "Samotraziako Garaipena agerian" izan ezik, horien azpilituluak euskaraz izango baitira.

**Nota:** todas las películas se proyectarán en versión original con subtítulos en castellano, salvo "Aigues Mortes y las cruzadas del rey san Luis de Francia" y "Desvelando la Victoria de Samotracia", que contarán con subtítulos en euskera.

**Note :** tous les films seront diffusés en version originale sous-titrée en espagnol, à l'exception d'« Aigues-Mortes et les croisades du roi Saint Louis de France » et « Déchiffrage de la Victoire de Samothrace », qui seront sous-titrés en euskera.

**Note:** all films will be shown in the original version with Spanish subtitles except for "Aigues Mortes and the crusades of Saint Louis King of France" and "Uncovering the Victory of Samothrace", which will have Basque subtitles.

-Los horarios de las proyecciones son aproximados  
-Proiektzioen ordutegiak gutxi gorabeherakoak dira

-Les horaires des projections sont approximatifs  
-Screening times are approximate



## EPAIMAHAIA

### JURADO

#### JUAN SANTOS YANGUAS



Juan Santos Yanguas, Filologia Klasikoan lizentziatua eta Historian doktorea da, Antzinako Historiako katedraduna da 1986 ezkerotik Euskal Herriko Unibertsitateko Gasteizko Letretako fakultatean. UPV/EHU-ko Ikasketa Klasikoen Arloko zuzendaria izan da, eta Fakultateko dekanoa eta erretoreordea. Bere ikerketa eta argitaratutako lan askoren ardatz nagusia zera izan da, Pirinioetako mendebal aldean bertako biztanleek eta erromatarrek izandako harremana, erromatar epigrafia, erromatarren aurreko populazioa eta hiri erromatarrak. Historiaren Erret Akademiako kidea da. Bestalde, hasieratik izan da FICABeko presidentea eta Oiasso Museoaren ohiko kolaboratzailea.

*Juan Santos Yanguas, licenciado en Filología Clásica y doctor en Historia, es catedrático de Historia Antigua en la facultad de Letras de Vitoria-Gasteiz de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea desde 1986. Ha sido director del Departamento de Estudios Clásicos, decano de la Facultad y Vicerrector de la UPV/EHU. Sus numerosas investigaciones y publicaciones se han centrado principalmente en la relación entre indígenas y romanos en el área pirenaica occidental, epigrafía romana, poblamiento prerromano y ciudades romanas. Es miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia. Igualmente ha sido presidente del FICAB desde sus inicios y colaborador habitual del Museo Oiasso.*

#### MARC AZÉMA



Argazkia / Foto: Philippe Psaltis

Marc Azéma dokumental egilea da, alde batetik, eta Historiaurrean doktorea, bestetik. Baina Tolouseko UMR 5608 TRACESean ere lan egiten du ikertzaile elkartu gisa eta 2001 ezkerotik Chauvet leizeko talde zientifikoko kidea da. Paleolitikoko Artean aditutzat daukate, eta argitarapen asko dauka, horien artean nabarmendu beharrekoa 2011ko "Zinemaren Historiaurrea" liburua, bertan teoria berri bat azaltzen baitu leizeetako arteari eta zinematografoaren jatorriari buruz. Dokumental asko egin ditu telebistarako nahiz museo, erakusketa eta multimedia aplikazioetarako Passé Simple sozietatearekin. 2013 ezkerotik, "Rencontres du Film d'archéologie du Grand Narbonne" (Frantzia) topaketetako zuzendaria ere bada.

*Marc Azéma es por un lado, realizador de documentales y doctor en Prehistoria. Pero también trabaja como investigador asociado en la UMR 5608 TRACES de Toulouse y miembro del equipo científico de la cueva Chauvet desde el año 2001. Se le considera especialista en arte paleolítico, contando con numerosas publicaciones entre las que destaca en 2011 "La Prehistoria del cine", libro en el que expone una nueva teoría sobre el arte de las cavernas y el origen del cinematógrafo. Ha realizado documentales tanto para la televisión como para museos, exposiciones y aplicaciones multimedia con la sociedad Passé Simple. Desde 2013, es también director de "Rencontres du Film d'archéologie du Grand Narbonne" (Francia).*

### PALOMA GARCÍA



Paloma García Díaz, Historiarrean eta Arkeologian lizentziatua; 1999 ezkerotik Gijongo Arkeologia Museoa zuzentzen ditu. Multzo horren barruan aztarnategi garrantzitsuak daude, esate baterako Campa Torreskoa, Campo Valdéseko edo Veranesko Hirirromatarreko terma erromatarrek, eta artikulu ugari argitaratu dira horiei buruz.

Beste batzuekin batera Gijongo terma horietan eta Lucus Asturum-eko aztarnategian egin diren esku-hartzeak zuzendu ditu. Azkenik, azpimarratzekoa da Veranesko terma eta hiria egokitzeko eta birgaitzeko proiektu museologikoak eta museografikoak egiten izan duen partaidetza.

*Paloma García Díaz, licenciada en Prehistoria y Arqueología, es directora desde 1999 de los Museos Arqueológicos de Gijón. El conjunto incluye yacimientos tan relevantes como el de Campa Torres, las termas romanas de Campo Valdés o la Villa Romana de Veranes, sobre los que ha publicado numerosos artículos. También ha codirigido las intervenciones arqueológicas de las citadas termas de Gijón y el yacimiento de Lucus Asturum. Por último, es de destacar su participación en la elaboración de los proyectos museológicos y museográficos de acondicionamiento y restauración de las termas y la villa de Veranes.*

### LUIS SANZ



Luis Sanz Valladolideko Unibertsitateko Ikus-entzunezko Baliabideetako teknikaria da, eta bertan lan egiten du didaktika-gune eta dokumentalarako gidioak egiten; bideo eta soinua grabaketa, edizioa eta postproduzioa; didaktika-guneen eta dokumentalen ekoizpena. Pintiako (Padilla de Duero, Peñafiel, Valladolid) vacceo arkeologia aztarnategian mantenimendu eta dibulgazio lanetan ere aritzen da, eta Valladolideko Unibertsitateko "Federico Wattenberg" Vacceo Ikaskuntza Zentroko idazkaria ere bada.

*Luis Sanz es técnico en Medios Audiovisuales de la Universidad de Valladolid, donde trabaja en la realización de guiones para espacios didácticos y documentales; grabación, edición y postproducción de vídeo y sonido; y producción de espacios didácticos y documentales. También es colaborador en tareas de mantenimiento y divulgación en el yacimiento arqueológico vacceo de Pintia (Padilla de Duero, Peñafiel, Valladolid) y secretario del Centro de Estudios Vacceos "Federico Wattenberg" de la Universidad de Valladolid.*

### JOSÉ LUIS REBORDINOS

José Luis Rebordinos Pedagogia Berezian lizentziatuak ibilbide luzea du zinemaren alorrean. Azken 22 urteotan Donostia Kulturako Zine Unitateko zuzendaria izan da; 21 urtez Fantasiako eta Beldurrezko Zinearen Astearen zuzendaria; eta 8 urtez Donostiako Zinearen eta Giza Eskubideen jaialdiaren zuzendaria; eta orain, 2011z geroztik, Donostiako Nazioarteko Zinemaldiaren zuzendaria da. Beste batzuekin batera liburua idatzi ditu euskal zinegileei buruz, besteak beste Elías Querejeta, Montxo Armendáriz, Antxon Eceiza, Julio Medem edo Javier Aguirresaroberi buruz, eta baita Asiako zinemari buruz eta hainbat gai espezifikoari buruz.

*Licenciado en Pedagogía Especial, José Luis Rebordinos cuenta con una dilatada carrera en el mundo del cine. Ha sido director de la Unidad de Cine de Donostia Cultura durante los últimos 22 años, director durante 21 años de la Semana de Cine Fantástico y de Terror y durante 8 del Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián, siendo en la actualidad director del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián, cargo que ocupa desde 2011. Además, es co-autor de diferentes libros sobre cineastas vascos como Elías Querejeta, Montxo Armendáriz, Antxon Eceiza, Julio Medem, Javier Aguirresarobe, etc., así como sobre cine asiático y diversos temas específicos.*



# F I C A B

BIDASOAKO XV. NAZIO ARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKOAK



XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

**E**ta egia balitz, azken ikerketek proposatzen duten bezala, agian Paleolitikoko leizeetako artea animazioekin ikusteko sortu zela? Ez lirake izango isats bikoitzeko bisonteak, edo zortzi hankako zaldiak, edo bi buruko ahuntzak. Irudi horiek berariaz diseinatuta egongo lirakeke argi keinukarien laguntzaz zaldiak lauhazka ibil daitezten, bisonteek isatsa mugi dezaten edo ahuntzek, burua. Ondo argudiatuta dagoela dirudien interpretazio horren arabera, jada gure espeziea agertu zen lehenengo unetatik asmatuko zituzten marrazki bizidunak, mugimenduaren deskonposizioaren printzipioa erabiliz. Fantasia pixka batekin, jende hura leizen sakonean bilduta irudika dezakegu, kanpoaldeko eguraldi txarari aurre egiteko lur azpiko tenperatura atsegina aprobetxatuz, ikuskizun bat gozatzeko helburuarekin. Ikuskizun horretan, horman bikain erretrataturako animaliak izango ziren protagonistak.

Egia esateko, Artearen Historiaren ibilbidea adibidez beteta dago nola irudiak erabiltzen dituzten kontakizunaren euskari gisa, eta, gainera, gertaerak kontatzeko sekuentzia ezin hobeto zehaztuetan erabiltzen dira irudi horiek. Egiptoko hilobietan agertzen diren irudikapenak banda bidezko irtenbidea emandako ibilbide lineal eta kronologiko bat jarraituz antolatzen dira. Eta kontakizunaren haria ez galtzeko, beste baliabide batzuk ere erabiltzen dituzte; hala nola, irudien tamaina kodifikatuak; handiagoak jainko eta faraointzat, txikiagoak agindupekoentzat; koloreak, gorria gizonaren azalerako; horia emakumearenerako... etab. Ibilbide horren beste eszenatoki bat figurekin margotutako zeramika greziarrena da. Gehienak biribilak badira ere, piezari buelta emandakoan irudikapenaren zikloa jarraitu daiteke: Ulises itsasontziaren mastara lotuta, beren melodiekin liluratu nahi duten sirenak, jauregien irudikapenak itsasertzean. Erraza da gertaeren katea eta hurenkera horela jarraitzea, eta protagonista proba horretatik ere onik atera zela ondorioztatuta daiteke. Eta zer esanik ez Greziako Dydimako santutegiko areto iluna. Han, apaizek erromesak ingainatzen zituzten, giro psikodeliko batean bilduz, eta hori Hollywoodeko estudioetan egiten dituzten trukoekin bezala eraikita lortzen zuten.

Badirudi gure giza-nortasunarekin lotuta doala kontakizunak modu batera edo bestera mugimendua duten irudiekin eraikitza bideratzen gaituen jeinu sortzailea. 1895ean patentatu zen Lumière anaien zinematografoak aukera eman digu gaitasun hori askatzeko eta ezin susmatuzko mugetaraino gartzeko. Eboluzio progresibo horretan, iragana eta orduko jendea hobeto ezagutzeko aukera ere eskaintzen digu. Eta hori ikusteko aukera izango da Bidasoako Nazioarteko Zinemaldi Arkeologikoaren XV. edizio honetan.

**Y** si resultara ser cierto, como proponen las últimas investigaciones, que el arte de las cuevas del Paleolítico pudo haberse concebido para ser visto con animaciones? No se trataría de bisontes con cola doble, o caballos con ocho patas, o cabras de dos cabezas, sino de imágenes expresamente diseñadas para permitir, con la ayuda de luces intermitentes, que los caballos galopen, los bisontes muevan la cola o las cabras la cabeza. Según esta interpretación que parece bien argumentada, prácticamente ya en los primeros momentos de la aparición de nuestra especie, debieron inventar los dibujos animados utilizando el principio de la descomposición del movimiento. Con un poco de fantasía podemos imaginar a aquellas gentes reunidas en las profundidades de las cuevas, aprovechando la agradable temperatura del subsuelo frente al rigor de las condiciones exteriores, con el objeto de disfrutar de un espectáculo en el que los protagonistas eran los animales espléndidamente retratados en las paredes.

Lo cierto es que el recorrido por la Historia del Arte está salpicado de ejemplos en los que se usan las imágenes como soportes narrativos y se usan, además, en secuencias perfectamente determinadas para contar los acontecimientos. Las representaciones figuradas en las tumbas egipcias se organizan siguiendo un recorrido lineal y cronológico que se resuelve en bandas. Y para evitar perder el hilo de la narración se apoyan en otros recursos como son los tamaños codificados de las figuras, más grandes para las divinidades y faraones, más pequeñas para los siervos; los colores, rojo para la piel masculina, amarillo para la femenina...etc. Otro escenario en este recorrido es el de las cerámicas griegas pintadas con figuras; al ser mayoritariamente de forma redonda, al girar la pieza se puede seguir el ciclo de las representaciones: Ulises atado al mástil de la embarcación, las sirenas que quieren encantarla con sus melodías, representaciones de palacios en la costa. Es fácil de esta forma seguir la cadena y el orden de los acontecimientos, concluyendo que el protagonista salió airoso también de esta prueba. Y qué decir de la sala oscura del santuario de Dydimia en Grecia en la que los sacerdotes engañaban a los peregrinos envolviéndoles en una atmósfera psicodélica construida a base de trucos propios de los estudios de Hollywood.

Parece que nuestra personalidad humana lleva asociado el genio creativo que nos encamina a la construcción de relatos con imágenes dotadas de una u otra manera de movimiento. El cinematógrafo de los Lumière, patentado en 1895, nos ha permitido desatar esa capacidad y desarrollarla hasta límites insospechados. En esta evolución progresiva nos ofrece también la oportunidad de hacer más cercano el pasado y sus gentes, como habrá ocasión de ver en esta XV edición del Festival Internacional de Cine Arqueológico del Bidasoa.

# F I C A B

BIDASOAKO XV. NAZIOARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA



XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

**E**t s'il était vrai, comme l'indiquent les dernières recherches, que l'art des grottes du Paléolithique aurait pu être conçu pour être vu comme des animations ? Il ne s'agirait par conséquent pas de bisons avec une double queue, de chevaux à huit pattes ou de chèvres à deux têtes, mais plutôt d'images expressément dessinées pour permettre, à l'aide de lumières intermittentes, de faire galoper les chevaux, bouger la queue des bisons ou la tête des chèvres. Selon cette interprétation, qui semble bien argumentée, les dessins animés d'après le principe de la décomposition du mouvement furent inventés dans les premiers moments de l'apparition de notre espèce. Avec un peu de fantaisie, nous pouvons imaginer ces personnes réunies dans les profondeurs des grottes, profitant de la température agréable du sous-sol par rapport à la rigueur des conditions extérieures, afin d'assister à un spectacle dans lequel les protagonistes étaient les animaux splendidement reproduits sur les murs.

Il est vrai que le parcours tout au long de l'Histoire de l'Art est parsemé d'exemples dans lesquels les images sont utilisées comme des supports narratifs, ainsi que dans des séquences parfaitement déterminées pour raconter des événements. Les représentations figurées dans les tombes égyptiennes s'organisaient selon un parcours linéaire et chronologique structuré en bandes. Et pour éviter de perdre le fil du récit, d'autres ressources étaient employées, notamment les dimensions codées des figures, plus grandes pour les divinités et les pharaons et plus petites pour les serfs, mais aussi les couleurs, rouge pour la peau masculine et jaune pour la féminine, etc. Il faut également souligner dans ce sens les céramiques grecques décorées avec des figures. La plupart d'entre elles étaient rondes et permettaient donc de suivre le cycle des représentations en les faisant tourner : Ulysse attaché au mât de son navire, les mélodies des sirènes pour l'enchanter, les représentations des palais sur la côte... De cette façon, il est facile de suivre la chaîne et l'ordre des événements qui, dans ce cas, se terminent bien pour le protagoniste. Sans oublier la salle noire du sanctuaire de Didymes en Grèce, où les prêtres trompaient les pèlerins en les enveloppant dans une atmosphère psychédélique créée avec des effets propres des studios de Hollywood.

Il semble que notre personnalité humaine est associée au génie créatif qui nous mène à la construction de récits avec des images munies, d'une façon ou d'une autre, de mouvement. Le cinématographe des frères Lumière, breveté en 1895, nous a permis de multiplier cette capacité et de la développer jusqu'à des limites inimaginables. Cette évolution progressive nous permet également de nous rapprocher du passé, de ses gens, tel que cela est souligné dans cette XVème édition du Festival International du Cinéma Archéologique de la Bidasoa.

**W**hat if it is true, as recent research has suggested, that Palaeolithic cave art could have been designed to be viewed with animations? We are not talking about bison with double tails, or horses with eight legs, or even goats with two heads, but about images expressly designed, with the help of intermittent lights, to allow horses to gallop, bison to move their tails or goats their heads. According to this interpretation, which seems to be well argued, practically at the time of the dawn of our species, they seem to have invented cartoons using the principle of breaking down movement. With a little imagination, we can picture those people together in the caves, taking advantage of the pleasant temperature underground compared to the harsh outdoor conditions, in order to enjoy a show in which the stars were the animals so splendidly portrayed on the walls.

The fact is that a journey through the History of Art is peppered with examples in which images are used to support narrative and are also used in fully determined sequences to recount the events. The figurative representations on the Egyptian tombs are organised in such a way as to follow a linear and chronological path in the form of bands. And to avoid losing the thread of the story, they rely on other resources, such as coded sizes of the figures, larger for gods and pharaohs, and smaller for the slaves; colours, red for male skin and yellow for female skin, etc. Another scenario on this journey is that of Greek ceramics painted with figures; as most of them are round, when the piece is rotated the cycle of the scenes can be followed: Ulysses tied to the mast of the ship, the sirens who want to put a spell on him with their songs, representations of palaces on the coast. This makes it easy to follow the sequence and order of events, concluding that the main character passed this test with flying colours. And what about the dark room in the Sanctuary of Dydyma in Greece where the priests deceived pilgrims by cloaking them in a psychedelic atmosphere worthy of Hollywood studios.

It seems that our human personality has associated with it the creative genius that leads us to construct stories with images endowed with movement in one way or another. The Lumière brothers' cinematograph, patented in 1895, allowed us to unleash this ability and develop it to unexpected limits. Through this gradual evolution, we are also offered the chance to bring the past and its people closer to us, as will be seen in this 15th edition of the International Archaeological Film Festival of the Bidasoa.

# SEKZIOAK SECCIONES

BIDASOAKO XV. NAZIOARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA



XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

# OFF FICAB

Bidasoako Nazioarteko Zinemaldi Arkeologikok duela zenbait edizio zabaldu zuen jatorriko marko geografikoa, eta beste eremu batzuetara hedatu zen. Edizio honetan, sail ofizialeko zati bat Donostiara eraman da, San Telmo museora. Aurreko urte batzuetan ere han izan zen. Eta alderdi historikoa eta ondarezkoa nabarmentzen duten dokumental batzuen bidez egiten du hori. Askotan, Historiaren eta Arkeologiaren arteko mugak ez daude argi zehaztuta. Gauza bera gertatzen da ondarea eta arkeologia definitzerakoan ere. Egia da, eta ikusleek hori egiaztatzeko aukera izango dute, osagai horiek dosi egokietan nahasten direnean emaitza ikusgarria izan daitekeela.

*El Festival Internacional de Cine Arqueológico del Bidasoa hace varias ediciones que amplió el marco geográfico de origen y se expandió por otros ámbitos. En esta edición una parte de la sesión oficial se traslada a San Sebastián, al museo de San Telmo donde ya estuvo presente en años anteriores. Y lo hace con una serie de documentales que destacan por su vertiente histórica y patrimonial. Hay muchas ocasiones en las que la frontera entre la Historia y la Arqueología no está claramente definida; igual ocurre entre la consideración patrimonial y la arqueológica. Lo cierto es, como tendrán ocasión de comprobar los espectadores, que cuando estos ingredientes se combinan en dosis adecuadas, el resultado puede resultar espectacular.*



# SEKZIOAK SECCIONES

BIDASOAKO XV. NAZIOARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKOIA



XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

## SEKZIO OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL

Irun dokumental arkeologikoaren munduko hiriburua bihurtzen da egun batzuetarako. Funtzio hori gauzatzeko, foku dinamik baten gisa jokatzeko, zinegile espezializatuen arreta bereganatuz eta beren ekoizpenaren uzta berriko onena eskainiz. Gainera, eskala unibertsalean egiten du; beraz, programan, jatorri askotariko lanak sartzen dira. Orain arte egindako edizio-sailak gero eta zailago bihurtzen du beritasunak aurkeztea, jatorri geografikoari dagokionez. Hala ere, oraindik ustekabeak ere izaten dira; eta horren adibidea da Koreatik ekarrita historiaurreko labar-arteari buruzko dokumental askaintzen duena. Edizio honetan, gainera, lehen aldiz ikusiko dira estatu espainiarrak ekoizpen handiak. Horiek, alde batetik, gure mugetatik kanpoko aztarnategiak aurkezten dituzte; esaterako, egjiptoarren eta kolonaurreko munduak, eta bestetik, interes orokorreko gai historikoak, esaterako hiri erromatarren kasua, baina adibide hispaniarrak abiapuntutzat hartuta.

*Irún por unos días se convierte en la capital mundial del documental arqueológico. En el ejercicio de esa función se comporta como un foco dinámico que capta la atención de los cineastas especializados y ofrece lo mejor de la cosecha reciente de su producción. Lo hace, además, a escala universal, por lo que en su programa se incluyen trabajos de muy variada procedencia. La serie de ediciones realizadas hasta la fecha hace que sea cada vez más difícil presentar novedades en lo que a procedencia geográfica se refiere. Sin embargo todavía siguen dándose sorpresas como la ofrecida por el documental sobre el arte rupestre prehistórico que viene desde Corea. Además en esta edición se asiste por primera vez al hecho de ver grandes producciones del estado español dedicadas bien a presentar yacimientos de fuera de nuestras fronteras, caso del mundo egipcio y precolombino, o bien temas históricos de interés general, como es el caso de las ciudades romanas, pero tomando como punto de partida los ejemplares hispanos.*



# SEKZIOAK SECCIONES

BIDASOAKO XV. NAZIOARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKOIA



XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

## CBA SEKZIOA SECCIÓN CBA

Carlos Blanco Aginaga udal liburutegi eta kultur gune berria inauguratu izanak aukera ematen digu hango instalazioak aprobetxatuz edizio honetan poltsiko-sail bat sartzeko. Formatua lehen egiten ziren arratsaldeko saio haiefako batena da, eta, horrela, abentura- eta emozio-ukitu bat eskaintzeagatik nabarmentzen diren pelikulak proiektatuko dira. Eskaintza biribiltzeko eta liburutegien ohizko erabilerekin bat egiteko, zinearen Historiaurreari eskainitako liburu baten aurkezpena ere sartu dugu.

*La reciente inauguración de la nueva biblioteca municipal y centro cultural Carlos Blanco Aginaga nos permite incorporar en esta edición una sección de bolsillo aprovechando sus instalaciones. El formato viene a ser el de una sesión de tarde de las de antes, con películas que destacan por ofrecer un punto de aventura y de emoción. Para redondear la oferta y sumarnos a los usos habituales de las bibliotecas, también hemos incorporado la presentación de un libro dedicado a la Prehistoria del cine.*



# SEKZIOAK SECCIONES

BIDASOAKO XV. NAZIOARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA



XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

## HEZKUNTZA SEKZIOA SECCIÓN EDUCATIVA

Lrudi baten gaiak mila hitzek baino gehiago balio du izan liteke sail honen ardatz nagusia, zeren hautatu diren dokumental guztiek baitute alderdi didaktiko garrantzitsua. Ikerkuntzako azken beritasunak sartzen dituen diskurtso historiko zorrotz batean oinarrituta, gizakiaren eboluzioaren mundu konplexuan, nekazaritzaren hastapenetan, Egiptoko eguneroko bizimoduan edo Erdi Aroko garaietan sartuko gaituzte konturatu gabe.

*El lema de una imagen vale más que mil palabras bien podría ser el eje sobre el que pivota esta sección, ya que los documentales elegidos tienen en común contar con una faceta didáctica relevante. Apoyándose en un discurso histórico riguroso que incorpora las novedades recientes de la investigación, nos introducirán sin darnos cuenta en el complejo mundo de la evolución humana, de la introducción de la agricultura, la vida cotidiana en Egipto o los tiempos medievales.*



# F I C A B

BIDASOAKO XV. NAZIOARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA  XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

## EGITARRAUA PROGRAMA

### SÁBADO / LARUNBATA 14

---

OFF FICAB

San Telmo Museoa. Donostia-San Sebastián

**12:00.** Medusaren baltzaren egiazko historia / La verdadera Historia de la balsa de la Medusa. 90'

**17:30.** Aigues Mortes eta San Luis erregearen gurutzadak / Aigues Mortes y las cruzadas del rey san Luis de Francia. 52'

**19:00.** Santa Sofia basilikaren erradiografia / Radiografía de la basílica de Santa Sofía. 87'

### DOMINGO / IGANDEA 15

---

OFF FICAB

San Telmo Museoa. Donostia-San Sebastián

**12:00.** Turfango misterioak / Los misterios de Turfán. 45'

**19:00.** Samotraziako Garaipena agerian / Desvelando la Victoria de Samotracia. 52'

### LUNES / ASTELEHENA 16

---

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL.

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**19:00** Zinemaldia irekitzeko ekitaldia / Gala de apertura del festival.

**19:30.** Petra, basamortuko hiriburua / Petra, la capital del desierto. 80'

### ASTEARTEA / MARTES 17

---

HEZKUNTZA SEKZIOA / SECCIÓN EDUCATIVA

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**11:00.** Eboluzionatu! / ¡Evoluciona! 13'

**11:15.** Gure aztarnen atzetik: nekazaria / Siguiendo nuestras huellas: el agricultor. 26'

**11:45.** Hizkuntza zinematografikoa Egipton / El lenguaje cinematográfico en Egipto. 19'

### ASTEARTEA / MARTES 17

---

SECCIÓN CBA SEKZIOA. Irun

**17:00.** Egia osoa Tenplarioei buruz / La verdad sobre los Templarios. 52'

### ASTEARTEA / MARTES 17

---

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL.

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**19:00.** Haitzetan / Rupestre. 7'

**19:10.** Oinatza, historiaurreko haitzuloetako artea / La huella, el arte rupestre prehistórico. 48'

**20:00.** Djehuty-ren bila: momien, hilobien eta hieroglifikoaren artean / En busca de Djehuty: entre momias, tumbas y jeroglíficos. 55'

### ASTEAZKENA / MIÉRCOLES 18

---

HEZKUNTZA SEKZIOA / SECCIÓN EDUCATIVA.

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**11:00.** Geure aztarnen atzetik: herritarra / Siguiendo

# F I C A B

BIDASOAKO XV. NAZIOARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA  XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

nuestras huellas: el ciudadano. 26'

**11:30.** La Olmeda, hiribildu erromatarra / La Olmeda, una villa romana. 8'

**11:40.** El Cardonal, arkeologia Andeetan / Sitio el Cardonal, Arqueología en los Andes. 34'

## ASTEAZKENA / MIÉRCOLES 18

SECCIÓN CBA SEKZIOA. Irun

**17:00.** Gerlari lapurtuak / Guerreros robados. 52'

## ASTEAZKENA / MIÉRCOLES 18

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL.  
Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**19:00.** Verona, hiri irekia / Verona, ciudad abierta. 41'

**19:40.** Erromatarren ingeniari-tza: hiriak / Ingeniería romana: ciudades. 55'

## OSTEGUNA / JUEVES 19

HEZKUNTZA SEKZIOA / SECCIÓN EDUCATIVA.  
Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**11:00.** Arkeologia Canningtongo bypassa / Arqueología en el bypass de Cannington. 24'

**11:30.** Geure aztarnen atzetik: jauntxoak / Siguiendo nuestras huellas: el señor medieval. 26'

## OSTEGUNA / JUEVES 19

SECCIÓN CBA SEKZIOA. Irun

**17:00.** Marc Azémaren hitzaldia eta "La Prehistoria del Cine" liburaren aurkezpena / Conferencia de

Marc Azéma y presentación del libro "La Prehistoria del Cine".

## OSTEGUNA / JUEVES 19

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL.  
Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**19:00.** Neronen erokeria / Una locura de Nerón. 11'

**19:10.** Koliseoko sekretuak / Los secretos del Coliseo. 85'

## OSTIRALA / VIERNES 20

SECCIÓN CBA SEKZIOA. Irun

**17:00.** Punta Linke, memoria / Punta Linke, la memoria. 62'

## OSTIRALA / VIERNES 20

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL. Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**19:00.** Agabea bizia da / El agave es vida. 60'

**20:00.** Chavín de Huantar. Beste munduko antzerkia / Chavín de Huantar. El teatro del más allá. 52'

## LARUNBATA / SÁBADO 21

Oiasso Museoa

**20:00** Sari-banaketa, Oiasso Erromatar Museoa / Ceremonia de entrega de premios en el Museo Romano Oiasso.

Oiasso Kamerataren Kontzertua / Concierto de la Kamerala Oiasso.

F I C A B

BIDASOAKO XV. NAZIOARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA



XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA



# EGITARRAUA

## PROGRAMA



🕒 12:00



## LA VÉRITABLE HISTOIRE DU RADEAU DE LA MÉDUSE

Medusaren balsaren egiazko historia  
La verdadera historia de la balsa de La Medusa

Zuzendaritza / Dirección: **Herlé Jollon**.  
Produktzioa / Producción: Grand Angle Productions, ARTE.  
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.  
Frantzia / Francia. 2014, 90'

Film honek Géricault-en "Medusaren baltsa" koadro ospetsua, Louvre museoaan dagoena, hartu du erreferentziatzat. Itsasontzia XIX. mendean hondoratu zen Afrikako kostaldetik gertu; bidaiariak eta marinela hainbat txalupatan eta baltsa batean salbatu ziren, zenbait egun jitoan egoera penagarrian egon ondoren. Haien erreskatea gertakari handia izan zen eta eragina izan zuen gizarte frantsesean. Gertaera hori kontatzen du dokumentalak, baltsa berreraiki eta ur gainean igeri jari arte ontziko bizimoduaren xehetasun guztiak ezagutu ahal izateko.

*Esta película toma como referencia el famoso cuadro de Géricault, expuesto en el Louvre, "La balsa de La Medusa". El barco se hundió en el s. XIX junto a las costas africanas; el pasaje y la tripulación se salvaron en varias chalupas y una balsa, que permaneció a la deriva en condiciones penosas. Su rescate se convirtió en un fenómeno que caló en la sociedad francesa. El documental recrea el episodio hasta el punto de reconstruir la balsa y ponerla a flote para conocer los detalles de la vida a bordo.*

🕒 17:30



## AIGUES MORTES ET LES CROISADES DE SAINT LOUIS

Aigues Mortes eta San Luis erregearen gurutzadak  
Aigues Mortes y las cruzadas del rey San Luis

Zuzendaritza / Dirección: **Xavier Lefebvre, Benjamin Fontana**.  
Produktzioa / Producción: Gedeon Programmes.  
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés. - Frantzia / Francia. 2014, 52'  
Azpitituloak euskaraz / Con subtítulos en euskera

Rodano ibaiaren bokalean, Aigues Mortesko hiribildu harresituko fundazioak aukera emango du San Luis errege frantsesak bultzatutako gurutzaldien testuingurua birsortzeko. Oinarritzat hartuta egungo hiribildua, oso ondo kontserbatu baititu bere harresiak eta XIII. mendeko hiri plana, eta haren ingurua estuarioko paduren artean, kanpo merkataritzaren zerbitzurako eta Jerusalemara zihoazen itsasontzien abiapuntu izateko sortutako itsas portuaren goraldia eta gainbehera erakusten ditu.

*La fundación de la villa amurallada de Aigues Mortes en la desembocadura del Ródano da pie a recrear el contexto de las cruzadas promovidas por el rey francés San Luis. Tomando como base la villa actual, que conserva perfectamente sus murallas y el plano urbano del siglo XIII, y su entorno entre las marismas del estuario, muestra el auge y decadencia de un puerto marítimo creado para servir al comercio exterior y para funcionar como punto de partida de los buques con destino a Jerusalén.*

# 15

IGANDEA / DOMINGO

© SAN TELMO MUSEOA / DONOSTIA - S.S.



OFF FICAB

🕒 19:00



## SAINTE SOPHIE DÉVOILÉE

Santa Sofia basilikaren erradiografia

Radiografía de la basílica de Santa Sofía

Zuzendaritza / Dirección: Olivier Julien.

Produktzioa / Producción: ARTE France, ZED, Nova-WGBH, Providence Pictures.

Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia, Estatu Batuak / Francia, Estados Unidos. 2014, 87'

Dokumental honek xehetasun handiz deskribatzen ditu Santa Sofiaren arte eta arkitektura nortasuna, eliza VI. mendekoa da eta oraindik zutik dago, lurrikara ugari izaten diren lurralde batean egon arren, eta XV. mendearen amaieran musulmanen eskuetan erori izan arren. 3D-n egindako infografia eta berreraikuntza ugari aurkezten dira eta horiei esker ezagutu daitezke monumentu horren alderdi nagusiak.

*El documental describe con gran detalle la personalidad artística y arquitectónica de Santa Sofía, iglesia del siglo VI que sigue todavía en pie, a pesar de situarse en un territorio de frecuentes movimientos de tierra, y de haber caído en manos musulmanas a finales del siglo XV. Abundantes infografías y reconstrucciones en 3D permiten conocer los aspectos principales de este monumento.*

🕒 12:00



## GEHEIMNISVOLLES TURFAN

Turfango misterioak

Los misterios de Turfán

Zuzendaritza / Dirección: Carola Wedel.

Produktzioa / Producción: ZDF - Zweites Deutsches Fernsehen.

Hizkuntza / Idioma: aleman / alemán.

Alemania. 2014, 45'

Taklamakan basamortu txinatarretik hurbil, Zetaren Bidearen iparraldean, daude Kizil leizeak eta Kucha eta Turfan oasiak. Leizeak dituzten pintura budista bikainengatik dira ospetsu, III eta XIII. mendeen artekoak, hain zuzen ere, eta haietako batzuk Berlinen daude ikusgai. Filmak aurkitzaileen bidaia biziberritzen du, jatorriz alemaniarak haiek, XX. mendearen hasieran, eta leizeetako margoak erakusten ditu, eta baita Alemaniara eramán zirenen berregokitzea ere museo berri batean, Humboldt Forum inenez ezagutzen dena.

*Cerca del desierto chino de Taklamakan, en la parte norte de la Ruta de la Seda, se encuentran las cuevas de Kizil y los oasis de Kucha y Turfán. Las cuevas son famosas por sus magníficas pinturas budistas, datadas entre los siglos III y XIII, parte de las cuales se exponen en Berlín. La película revive el viaje de los descubridores, de origen alemán, a comienzos del siglo XX, las pinturas de las cuevas y el reacomodo de las que fueron trasladadas a Alemania en un nuevo museo que se conocerá con el nombre de Humboldt Forum.*

15

IGANDEA / DOMINGO

© SAN TELMO MUSEOA / DONOSTIA - S.S.



OFF FICAB

19:00



## LA VICTOIRE DE SAMOTHRACE: UNE ICÔNE DÉVOILÉE

Samotraziako Garaipena agerian  
Desvelando la Victoria de Samotracia

Zuzendaritza / Dirección: Juliette Garcias.

Produkzioa / Producción: Gedeon Programmes, ARIE, Musée du Louvre.

Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés. - Frantzia / Francia. 2015, 52'

Azpitulua euskaraz / Con subtítulos en euskera

Samotraziako Garaipena eskulturaren orain dela gutxi egindako berritze lana da abiapuntua eskultura multzo horri buruz informazio handia emateko. Aurkikuntzaren historia kontatzen du irudiaren bidez, eskultura agertu zen santutegiaren festuinguruaren berri ematen du, Frantziara nola eraman zen, ikerketen emaitzak, nola zizelatu zen jakin ahal izateko eta intereseko beste hainbat xehetasun ere. Gurtzarako irudi eta Louvre museoko bildumetako ondasun enblematikoenetako bat, karra pizten baitu bisitarien artean, bilakatzeko prozesua zer-nolako izan zen azaltzen du halaber.

*El trabajo de restauración recientemente realizado en la Victoria de Samotracia es el punto de partida para mostrar un variado repertorio de información sobre el conjunto escultórico. Narra en imágenes la historia del descubrimiento, explica el contexto del santuario en el que apareció, el traslado a Francia, los resultados de las investigaciones que permiten conocer cómo se esculpó y otros detalles de interés. Incide también en el proceso por el que se ha convertido en una imagen de culto y en uno de los bienes emblemáticos de las colecciones del Louvre, levantando pasiones entre el público visitante.*

16

ASTELEHENA / LUNES

© AMAIA KZ - IRUN



SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

19:00

Zinemaldia irekitzeko ekitaldia  
Gala de apertura del festival

19:30



## PÉTRA, CAPITALE DU DÉSERT

Petra, basamortuko hiriburua  
Petra, la capital del desierto

Zuzendaritza / Dirección: Olivier Julien.

Produkzioa / Producción: Arte France, ZED, Nova-WGBH, Providence Pictures.

Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2014, 80'

Petra hiriak, erreinu gutziak aberats bateko hiriburua izan zenak, Nabateosekoa, hain zuzen ere, aurkikuntza berriak eskaintzen dizkigu etengabean. Hiru basamorturen barterean, Arabiakoa, Siriakoa eta Neguev-ekoa, Erromatarren Inperioko bere egin zuen kristauen aroraen hasieran. Garai horretan bertako harrian induskaturiko monumentu batzuez hornitu zuten eta nortasun gutziak bakarrik eman zioten haiek. Gero abandonatu egin zuten, Beduinoen eskuetan geratu zen, eta ahazturan gelditu zen XIX. mendean beraurkitu zuten arte. Baina dokumental honetan erakutsiko den bezala, kultur testuinguru zabalago batean dago Petra, eta horri esker uler daitezke haren berezitasunetako asko.

*La ciudad de Petra, que fue la capital de un riquísimo reino, el de los Nabateos, no deja de ofrecer nuevos descubrimientos. Situada en los confines de tres desiertos, el de Arabia, el de Siria y el de Néguev, fue absorbida al inicio de la era cristiana por el Imperio Romano. En ese período se dotó de una serie de monumentos excavados en la piedra del lugar que le dieron una personalidad única. Luego se abandonó y quedó en manos de los Beduinos y desapareció en el olvido hasta su redescubrimiento en el s.XIX. Pero como se mostrará en este documental, Petra se inscribe en un contexto cultural más amplio, gracias al que es posible entender muchas de sus peculiaridades.*



## ¡EVOLUCIONA! Eboluzionatu!

Zuzendaritza / Dirección: Facundo Devitto, Begoña Ruiz.  
Produkzioa / Producción: Escuelab.  
Hezkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.  
Espainia / España. 2014, 13'

"Eboluzionatu!" film labor hezigarria da, eta irudi erreala eta animazioa nahasten ditu biziari eta espezieen bilakaerari jatorria eman zioten prozesuetan barrena eramateko, Historiaurretik gaur egunera arte.

"¡Evoluciona!" es un cortometraje educativo que mezcla imagen real y animación para guiarnos a través de los procesos que dieron origen a la vida y a la evolución de las especies, desde la Prehistoria hasta la actualidad.



## SUR NOS TRACES : L'AGRICULTEUR Gure aztarnen atzetik: nekazaria Siguiendo nuestras huellas: el agricultor

Zuzendaritza / Dirección: Agnès Molia, Thibaud Marchand.  
Produkzioa / Producción: Tournez s'il vous plaît.  
Hezkuntza / Idioma: frantsesa / francés.  
Frantzia / Francia. 2014, 26'

Neolitikoak aldaketa handiak ekarri zizkien Ekialde Hurbileko populazio paleolitikoei, nekazaritzaren eta abeltzaintzaren bidez. Ehiztari-fruitu biltzailea zena nekazari sedentario bilakatu zen eta bizimodu berri hura pixkanaka-pixkanaka zabalten joan zen herrigune europarren artean. Dibulgazio bokazio argiarekin, Frantziako arkeologia garrantzitsuena aurkezten duen sail baten barnean dago dokumental hau.

*El Neolítico supuso un cambio importantísimo en las poblaciones paleolíticas del Próximo Oriente, a través de la adopción de la agricultura y la ganadería. El cazador-recolector se convirtió en campesino sedentario y el nuevo modo de vida se fue difundiendo paulatinamente entre las poblaciones europeas. Este documental forma parte de una serie que, con una clara vocación divulgativa, va presentando la Arqueología francesa más relevante.*

17

ASTEARTEA / MARTES

© AMAIA KZ - IRUN



HEZKUNTZA SEKZ. / SECC. EDUCATIVA

🕒 11:45



## MOVIE LANGUAGE IN ANCIENT EGYPT

Hizkuntza zinematografikoa Egipton  
El lenguaje cinematográfico en Egipto

Zuzendaritza / Dirección: Genevieve Bocktor.  
Produkzioa / Producción: Genevieve Bocktor.  
Hizkuntza / Idioma: arabiera / árabe.  
Egipto. 2013, 19'

Kontalari baten laguntzarekin, Egipto zaharreko irudi artistikoen sail bat ikusteko aukera izango dugu, eta ikusiko dugu berariazko hizkuntza zinematografikoa dagoela eszenak aurkeztean. Haietako asko argitaragabeak dira mendebaldeko publikoarentzat, baita ezagutzak dituztenentzat ere, sarbide eskusiboa eta mugatua duten monumentuetan hartu baitira.

*Acompañados de una narradora, tendremos la oportunidad de seguir una serie encadenada de imágenes artísticas del antiguo Egipto con las que podremos comprobar la existencia de un lenguaje cinematográfico deliberado en la presentación de las escenas. Muchas de ellas resultan inéditas para el público occidental, incluso para los más iniciados, pues han sido tomadas de monumentos de acceso exclusivo y restringido.*

17

ASTEARTEA / MARTES

© AMAIA KZ - IRUN



CBA SEKZIO / SECCIÓN CBA

🕒 17:00



## LA VÉRITÉ SUR LES TEMPLIERS

Egia osoa Tenplarioei buruz  
La verdad sobre los Templarios

Zuzendaritza / Dirección: Mathieu Pradaud.  
Produkzioa / Producción: Gedeon Programmes, Histoire, TV5 Monde, France 3.  
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.  
Frantzia / Francia. 2013, 52'

París, 2010eko urria. XIX. mendeko merkatu estali baten barruan, Parisen erdian, indusketa arkeologiko handi bat eraman zen aurrera Tenpleko Zaldunek XII. mendean, Jerusalemik itzuli zirenean, beren altxorak biltzeko gune bat eraiki zuten lekuan. Indusketa horri esker eskuratutako informazioari, guztiz garrantzitsua historiaren ikuspegiatik begiratuta, historialariek Vatikanon aurkitutako artxibo berri batzuk erantsi zaizkio, eta ezagutzen ez genituen datuak eskainiko dizkigute Tenplarioen eta haiek Gurutzadetan izan zuten parte hartzearen inguruan.

*París, Octubre 2010. En el interior de un mercado cubierto del s. XIX, en pleno corazón de París, una extraordinaria excavación arqueológica se lleva a cabo en el lugar en el que los Caballeros del Temple erigieron en el s. XII, a su vuelta de Jerusalén, un recinto para albergar sus tesoros. A la información, de gran importancia histórica, obtenida en la excavación, se suman nuevos archivos localizados por historiadores en el Vaticano, que nos revelarán datos desconocidos sobre los Templarios y su participación en las Cruzadas.*



19:00



## RUPESTRE

Haitzetan

Zuzendaritza / Dirección: Enrique Diego.  
 Produktzioa / Producción: Enrique Diego.  
 Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.  
 Espainia / España. 2015, 7

Topo egiten dute basazaldi batek eta paleolitikoko mutiko batek. Haien artean lotura bat sortuko da, elkarrekiko jakin-mina, milurteko askotan heredatutako beldurrak ere esnatuko diren arren.

*Un caballo salvaje y un muchacho del paleolítico se encuentran. Entre ellos se creará un lazo de curiosidad mutua, aunque también se despertarán miedos heredados durante milenios.*

19:10



## THE SIGN, PREHISTORICAL ROCK ART

Oinatza, historiaurreko haitzuloetako artea  
 La huella, el arte rupestre prehistórico

Zuzendaritza / Dirección: Yung-Hoon Lee.  
 Produktzioa / Producción: Yung-Hoon Lee.  
 Hizkuntza / Idioma: koreera / coreano.  
 Hego Korea / Corea del Sur. 2015, 48'

Gizakiaren lehen arte adierazpenetako bat dira petroglifoak edo harrian landutako irudiak, eta baita lehen animazio ahalegina ere. Zein sekretu gordetzen dituzte ordea? Paleolitikoa sortutako lehen artelanak erakutsiko dizkigu dokumental honek, ikuspegi orokor batetik begiratuta betiere, eta Errusian eta Korean aurkitutako arte adierazpenak ere aintzat hartu dira hartan.

*Los petroglifos o imágenes talladas en la roca son una de las primeras manifestaciones artísticas de la humanidad, a la par que un primer intento de animación ¿Qué secretos esconden? Este documental ofrece un repaso a las primeras obras de arte producidas en el Paleolítico y lo hace desde una visión global en la que también se han tenido en cuenta las manifestaciones artísticas descubiertas en Rusia y Corea.*

17

ASTEARTEA / MARTES

© AMAIA KZ - IRUN



SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

> Aurkezpena eta hizketaldia Javier Trueba-rekin  
Presentación y coloquio con Javier Trueba

🕒 20:00



## EN BUSCA DE DJEHUTY: ENTRE MOMIAS, TUMBAS Y JEROGLÍFICOS

Djehuty-ren bila: momien, hilobien eta hieroglifikoen artean

Zuzendaritza / Dirección: Javier Trueba, José Iatova.  
Produkzioa / Producción: ASF, Madrid Scientific Films.  
Hzkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.  
Espainia / España. 2015, 55'

"Djehuty-ren bila" dokumentalak Egipton egindako hamahiru indusketa arkeologiko kanpainaren nondik-norakoak kontatzen ditu, Djehuty-ren hilobian oinarrituta. Lehen emakume faraoia izan zen Hatshepsut erreginarekin altxoraren begiralea zen hura. Haien aurpegiak eta izenak sistematikoki ezabatu ziren orain dela 3.500 urte haietaz ez gogoratzeko. Gaur, J. M. Galánek zuzendutako nazioarteko talde bat haien memoria leheneratzen ari da Dra Abu el-Naga nekropolia aztertuz, Luxor-en. Djehuty-ren hilobia eta haren Hildakoen Liburu izugarria dira abiapuntua pertsonaia berriz, aurkikuntza baliotsuz, ez-ohiko aurkikuntzez eta lekuan bertan egindako zientzia lanaren irudi argitaragabeez baterik dagoen abentura honetarako.

"En busca de Djehuty" cuenta el desarrollo de trece campañas de excavación arqueológica en Egipto, centradas en la tumba de Djehuty, supervisor del tesoro de la reina Hatshepsut, la primera mujer faraón. Sus rostros y nombres fueron borrados sistemáticamente hace 3.500 años para impedir su recuerdo. Hoy, un equipo internacional, dirigido por J. M. Galán, restaura su memoria investigando la necrópolis de Dra Abu el-Naga, en Luxor. La tumba de Djehuty y su impresionante Libro de los Muertos son el punto de partida para una aventura repleta de nuevos personajes, valiosos hallazgos, descubrimientos insólitos e imágenes inéditas del trabajo científico sobre el terreno.

18

ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

© AMAIA KZ - IRUN



HEZKUNTZA SEKZ. / SECC. EDUCATIVA

🕒 11:00



## SUR NOS TRACES: LE CITADIN

Geure aztarnen atzetik: herritarra  
Siguiendo nuestras huellas: el ciudadano

Zuzendaritza / Dirección: Agnès Molia, Nathalie Laville.  
Produkzioa / Producción: Tournez s'il vous plaît.  
Hzkuntza / Idioma: frantsesa / francés.  
Frantzia / Francia. 2014, 26'

Julio Cesar izan zen Galiak izena eman ziena K.a. 58 eta 51 urteen artean konkistatu zituen lurraldeei. Bakezko bi mendetan garatu zen zibilizazio galiar-erromatarra, probintzia berrietan anfiteatroak, foroak edo tenpluak eginez hirien barruan. Eta hiriak dioenak hiritarra dio, galiarrak Inperioan sartzearekin batera garatu zen nozioa, hain zuzen ere.

Fue Julio César quien bautizó con el nombre de las Galias al conjunto de territorios que conquistó entre los años 58 y 51 a. C. La civilización galorromana se desarrolló durante dos siglos de paz poblando las nuevas provincias de anfiteatros, foros o templos, situados en ciudades. Y quien dice ciudad, dice ciudadano, una noción que se desarrolla a la par que la integración de los galos en el Imperio.

18

ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

© AMAIA KZ - IRUN



HEZKUNTZA SEK. / SECC. EDUCATIVA

🕒 11:30



## LA OLMEDA, UNA VILLA ROMANA

La Olmeda, hiribildu erromatarra

Zuzendaritza / Dirección: Diputación de Palencia.  
Produkzioa / Producción: Sono, Diputación de Palencia.  
Hezkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.  
Espainia / España. 2011, 8'

1986. urtean aurkitu zuten La Olmeda Hiribildu erromatarra, eta mundu erromatar-hispaniarreko aztarnategi arkeologiko garrantzitsuenetakoa bat da. Behe Inperioko (k.o. IV. mendea) etxe handi bat da, eta haren eraikin nagusia erdiko patio baten inguruan eratua dago. Patio horretara irekiak daude aretoak, mosaikozko zoladura bikainekin gehienak. Ekoizpen txiki honetan ibilbide bat egingo dugu hiribildu erromatar horretan, Palentzian eta bere testuinguru historikoan barrena.

Descubierta en 1968, la Villa Romana de La Olmeda, es uno de los yacimientos arqueológicos más importantes del mundo romano hispánico. Se trata de una gran mansión del Bajo Imperio (s. IV d.C.), cuyo edificio principal se dispone en torno a un patio central al que se abren las distintas dependencias, la mayoría de ellas con extraordinarios pavimentos de mosaicos. En esta breve producción, se nos presenta un recorrido por esta villa romana, situada en Palencia, y su contexto histórico.

18

ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

© AMAIA KZ - IRUN



HEZKUNTZA SEK. / SECC. EDUCATIVA

🕒 11:40



## SITIO EL CARDONAL, ARQUEOLOGÍA EN LOS ANDES

El Cardonal, arkeologia Andeetan

Zuzendaritza / Dirección: Luciano Vercesi.  
Produkzioa / Producción: María Fabiana Bugliani, Luciano Vercesi.  
Hezkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.  
Argentina. 2014, 34'

Abiapuntu gisa El Cardonal aztarnategia hartuta, Argentinako Andeetan, bertako biztanleen eta arkeologoen artean sortzen den harremana aurkezten du dokumentalak. Haien laguntzari esker, berraurkitzen eta balio handiagoa ematen diote iraganari, eta Arkeologiako ikerketa teknika nagusiak erakusten dizkigu. Oraina eta iragana nahasi egiten dira laborarien eguneroko bizitza zientzia ikerketekin loturik.

Utilizando como punto de partida el yacimiento de El Cardonal, situado en los Andes Argentinos, el documental presenta la relación que se establece entre los pobladores del lugar y los arqueólogos. Gracias a esta colaboración, van redescubriendo y revalorizando el pasado, y mostrándonos las principales técnicas de investigación en Arqueología. Presente y pasado se entremezclan uniendo la vida cotidiana de los campesinos con las investigaciones científicas.

18

ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

© AMAIA KZ - IRUN



CBA SEKZIO / SECCIÓN CBA

🕒 17:00



## DER RAUB DER DSCHUNGELKRIEGER

Gerlari lapurtuak  
Guerreros robados

Zuzendaritza / Dirección: Wolfgang Luck.

Produktzioa / Producción: Luckfilm

Hizkuntza / Idioma: ingelesa / inglés.

Alemania. 2014, 52'

Nola liteke Kanbodiako tenplu ospetsuenetako bateko eskultura batek Sotheby's enpresako enkante batean bukatzea? Ondare arkeologikoaren lapurreta kasu ikusgarri baten historia kontatzen du film honek. Khmer kulturako tenplu batetik arpilatutako gerlari ikoniko baten ibilbideari jarraituz, New Yorkeko enkante etxe batean aurkitzeko eta antigoeleko gauzen trafikoaren larritasuna jendaurrean salatzeko aukera eman zuen ikerketa lana ikusiko dugu.

*¿Cómo es que una escultura del más famoso templo de Camboya terminó en una subasta de Sotheby's? Esta película narra la historia de un espectacular caso de robo de patrimonio arqueológico. Siguiendo la ruta de un icónico guerrero saqueado de un templo de la cultura Khmer, iremos descubriendo la investigación que permitió localizarlo en una casa de subastas de Nueva York y denunciar ante la opinión pública la gravedad del tráfico de antigüedades.*

18

ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

© AMAIA KZ - IRUN



SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

> Aurkezpena eta hizketaldia Marcello Peres-erekin  
Presentación y coloquio con Marcello Peres

🕒 19:00



## VERONA, CITTÀ APERTA

Verona, hiri irekia  
Verona, ciudad abierta

Zuzendaritza / Dirección: Marcello Peres, Nicola Tagliabue.

Produktzioa / Producción: Centro Studi Archeologici.

Hizkuntza / Idioma: italiara / italiano.

Italia. 2015, 41'

Italiako Verona hiriak iragan erromatar garrantzitsua du, inolaz ere, eta haren hondakinak txertatzen joan dira lekuko egungo hirigintzan. Aireko ikuspegi bikain batzuen bidez eta elementu garrantzitsuenen azterketa xehea eginez sartuko gara orain dela 2.000 urteko Veronan. Eta halaxe ezagutuko dugu Arena di Verona ospetsua, egia esan anfiteatroa, Harizko zubia, Gavitarren Arkua eta ate monumentalak, lurpeko Veronari ez-ohiko begirada eginez.

*La ciudad italiana de Verona cuenta con un importante pasado romano, cuyos restos se van imbricando en el actual urbanismo del lugar. A través de unas espectaculares vistas aéreas y de un análisis pormenorizado de los elementos más significativos, nos vamos adentrando en la Verona de hace 2.000 años. Y así, conoceremos la famosa Arena de Verona, en realidad anfiteatro, el Puente de Piedra, el Arco de los Gavi y las puertas monumentales, añadiendo una mirada insólita a la Verona subterránea.*

18

ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

© AMAIA KZ - IRUN



SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

🕒 19:40



## INGENIERÍA ROMANA: CIUDADES

Erromatarren ingeniari-tza: hiriak

Zuzendaritza / Dirección: José Antonio Muñiz Olivares.

Produktzioa / Producción: Digivision.

Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.

Espainia / España. 2015, 55'

Erromatarren ingeniari-tzari buruzko telesail-eko atal honetan kontatzen da Erroma nola izan zen eredu inperioko gainerako hiriak sortzeko. Ezagutuko dugu hiri baten kokalekua nola erabakitzen zen eta ezagutuko ditugu halaber jarraitzen zituzten erri-toak, perimetroa markatzea, lursail zatiketa eta kolonoen artean nola banatzen zuten. Informazio horiek lagundurik, hiriak sortzeko artea ezagutuko dugu, puntu komunei eta zituzten aldeei buruz gogoeta egin-gez.

*En este episodio de la serie televisiva sobre ingeniería romana, se relata cómo Roma sirvió de modelo para la fundación del resto de ciudades del imperio. Conoceremos cómo se establecía la decisión de la ubicación de una ciudad y veremos los rituales, el marcado del perímetro, la parcelación y el reparto entre los colonos. Acompañados de estas informaciones, asistiremos al arte de crear ciudades, reflexionando sobre puntos en común y sus diferencias.*

19

OSTEGUNA / JUEVES

© AMAIA KZ - IRUN



HEZKUNTZA SEKZ. / SECC. EDUCATIVA

🕒 11:00



## CANNINGTON BYPASS ARCHAEOLOGY

Arkeologia Canningtongo bypassa  
Arqueología en el bypass de Cannington

Zuzendaritza / Dirección: Justin Owen.

Produktzioa / Producción: Justin Owen.

Hizkuntza / Idioma: ingelese / inglés.

Britainia Handia / Gran Bretaña. 2014, 23'

Prebentziozko Arkeologia erabiltzen da arkitektura edo ingeniari-tza obraren bat egoteagatik desagertzeko arriskuan dauden aztarnategietan. Cannington lurralde ingelesean egin beharreko herri lan batek esku hartze bat egiteko aukera eman zien arkeologo-iei 2014ko udan, eta hari esker, erromatarren garaiko hiru eraikinen hondakinak atera ahal izan ziren argitara. Erromatarren garaiko hiribildu aberats batekoak ziren eraikuntza haiek. Horrekin batean, Burdin Aroko eta Erdi Aroko maila batzuen identifikazioak aukera emango du lekuak historian zehar izan zuten bilakaeraren ikuspegi osoa eskaintzeko.

*La Arqueología Preventiva interviene en aquellos yacimientos que por algún tipo de obra arquitectónica o de ingeniería corren peligro de desaparecer. Una obra pública en la región inglesa de Cannington permite a los arqueólogos llevar a cabo una intervención, en el verano de 2014, que sacará a la luz los restos de tres edificios romanos; las construcciones formaban parte de una rica villa de época romana. Junto con ella, la identificación de niveles de la Edad del Hierro y medievales, permitirá ofrecer un completo panorama de la evolución histórica del lugar.*

19

OSTEGUNA / JUEVES

© AMAIA KZ - IRUN



HEZKUNTZA SEKZ. / SECC. EDUCATIVA

🕒 11:30



## SUR NOS TRACES : LE SEIGNEUR

Geure aztarnen atzetik: jauntxoa

Siguiendo nuestras huellas: el señor medieval

Zuzendaritza / Dirección: Agnès Mblia, Nathalie Laville.

Produktzioa / Producción: Tournez s'il vous plaît.

Hezkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2014, 26'

1000. urte inguruan agertu zen Erdi Aroko irudi enblematikoenetako bat: jauntxoa. Lur eremu zabalak jabe haiek ia era autonomoan erabiltzen zuten beren boterea: polizia lanak egiten zituzten, justizia egiten zuten, zergak eta merkataritza kontrolatzen zituzten. Piramide feudal baten inguruan antolatu ziren nobleak, eta haien testigantza ere ikus daiteke garai hartako aztarnategi arkeologikoetan.

*En torno al año 1000 aparece una de las figuras más emblemáticas de la época medieval: el señor feudal. Propietarios de territorios más o menos amplios, ejercían su poder de forma casi autónoma: hacían de policía, rendían justicia, controlaban los impuestos y el comercio. La nobleza se organizó en torno a una pirámide feudal cuyo testimonio también se puede reconocer en los yacimientos arqueológicos de esa época.*

🕒 17:00

CBA SEKZIOA / SECCIÓN CBA

Conferencia de Marc Azéma y presentación del libro "La Prehistoria del Cine". / Conferencia de Marc Azéma y presentación del libro "La Prehistoria del Cine".

19

OSTEGUNA / JUEVES

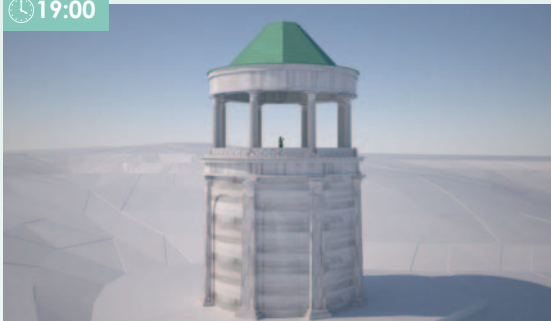
© AMAIA KZ - IRUN



SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

Aurkezpena eta hizketaldia Mertxe Urteagare-kin  
Presentación y coloquio con Mertxe Urteaga

🕒 19:00



## UNE FOLIE DE NÉRON

Neronen erokeria

Una locura de Nerón

Zuzendaritza / Dirección: Paul Rambaud.

Produktzioa / Producción: CNRS Images.

Hezkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2014, 11'

Erromako Palatino mendian, 2009. urtean, arkeologo frantziar-italiarren talde batek egindako indusketek aukera eman zuten Nerón enperadorearen garaiko eraikin baten hondakinak aurkitzeko, oso ezaugarri bereziak zituen, hain zuzen ere. Oin zirkularreko eraikuntza da, eta ematen du makineria konplexu bati euskarri emateko izan zela. Pentsatzen da harekin eragiten zitzaiola enperadorearen etxeko jangela nagusiko mahaiari. Dokumental honetan, Suetonio historialariaren testigantza oinarriturik, mekanismoaren berreraikuntza hipotetikoa eskaintzen digu txanponetan ageri zen ikonografiak eta ikerketa arkeologikoak.

*Las excavaciones realizadas en 2009 en el Monte Palatino de Roma, por un equipo franco-italiano de arqueólogos, permitió reconocer los restos de un edificio de la época del emperador Nerón de características muy particulares. Se trata de una construcción de planta circular que parece servía como soporte de la mesa del comedor principal de la casa del emperador. En este documental, apoyándose en el testimonio del historiador Suetonio, la iconografía presente en las monedas y la investigación arqueológica, se nos ofrece una reconstrucción hipotética del mecanismo.*

19

OSTEGUNA / JUEVES

© AMAIA KZ - IRUN



SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

🕒 19:10



## LES SECRETS DU COLISÉE

Koliseoko sekretuak  
Los secretos del Coliseo

Zuzendaritza / Dirección: Pascal Cuissoit.

Produkzioa / Producción: Arte France, ZED, Nova-WGBH, Providence Pictures.

Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2014, 85'

Gezura dirudi Koliseoari buruz, Erroma zaharreko arkitektura bitxi handienetako bat izanik, gaur egun oraindik nola lor daitezkeen informazio berriak. Eta aldiz, dokumental honetan ariketa xehea egiten da eta berriro egin dira Erromatarren Inperioko arte eta eraikuntzako jenio hobereentzat hartu den monumentu honi buruzko ezagutzak. Arkeologoek eta historialariek indarrak batu dituzte inperioren botereko tresna mediatiko horren arkitektura eta erabilera berriro ikertzeko. K.o. I. mendean eraiki zuen Vespasianok dinastia berriaren boterea legeztatzeko, eta baliabide muga-beak izan zituen Erromako herria limurtzeko.

*Parece mentira que sobre el Coliseo, una de las grandes joyas arquitectónicas de la Roma antigua, puedan a estas alturas añadirse informaciones novedosas. Y, sin embargo, en este documental se hace un ejercicio exhaustivo que renueva el conocimiento sobre el monumento que se ha considerado ejemplo del mejor genio artístico y constructivo del Imperio Romano. Arqueólogos e historiadores unen sus fuerzas para reinvestigar la arquitectura y el uso de esta herramienta mediática del poder imperial. Construido en el s. I d. C. por el emperador Vespasiano, para legitimar el poder de la nueva dinastía, el Coliseo contó con recursos ilimitados para seducir al pueblo de Roma.*

20

OSTIRALA / VIERNES

© AMAIA KZ - IRUN



CBA SEKZIO / SECCIÓN CBA

🕒 17:00



## PUNTA LINKE, LA MEMORIA

Punta Linke, memoria

Zuzendaritza / Dirección: Paolo Chiodarelli.

Produkzioa / Producción: Provincia Autonoma Trento, SAP Società Archeologica.

Hizkuntza / Idioma: italiara / italiano.

Italia. 2014, 62'

Azken hamarkadetan, Alpeetan glaziar-multzoak izan duen atzerakada handiak I. Mundu Gerrako testigantza historikoak azaleratu ditu: Punta Linke, esate baterako, Trentinon, oso klima baldintza larrietan, 3.500 metroik gorako altitudetan, aurrera eramandako indusketa arkeologikoek postu militar austriar-hungariar bat berreskuratu dute, teleferiko baten mekanismoarekin, oso ondo kontserbatua gainera.

*Durante las últimas décadas, el dramático retroceso de la masa glaciar en los Alpes ha revelado testimonios históricos de la I Guerra Mundial: es el caso de Punta Linke, en el Trentino, donde las excavaciones arqueológicas, realizadas bajo condiciones climáticas extremas a más de 3.500 metros de altitud, han rescatado un puesto militar austro-húngaro con el mecanismo de un teleférico, perfectamente conservado.*



19:00



## AGAVE IS LIFE

Agabea bizia da  
El agave es vida

Zuzendaritza / Dirección: David Brown.  
Produktzioa / Producción: ArcheoProductions.  
Hzkuntza / Idioma: ingeleza / inglés.  
Estatu Batuak / Estados Unidos. 2014, 60'

Texasen (Estatu Batuak) bizi diren antropologoek talde batek agabearen eta gizartearen arteko harreman sinbolikoaren 10.000 urteko ikuspegia erakusten digu. Duen balio sakratu eta zeremonialaren bidez erakusten da landare horren garrantzia, propietate ugari izateaz gainera; hari esker, bertako amerikarrek guztiz estimatzen duten landarea da gaur egun oraindik ere. Antzinarofik hasi eta gaur egunera arte, ikusiko dugu agabea beti egon zela mitoarekin, erlijioarekin eta kultur nortasunarekin loturik.

*Un equipo de antropólogos, afincados en Texas (Estados Unidos) nos presenta la visión, a lo largo de 10.000 años, de la simbólica relación entre el cactus del agave y las sociedades humanas. La importancia de esta planta se manifiesta a través de su valor sagrado y ceremonial, junto con sus múltiples propiedades, que la hacen ser una planta, todavía hoy en día, muy apreciada por los nativos americanos. Desde la Antigüedad hasta el presente, iremos viendo cómo el agave siempre estuvo relacionado con el mito, la religión y la identidad cultural.*

20:00



## CHAVÍN DE HUANTAR. EL TEATRO DEL MÁS ALLÁ

Chavín de Huantar. Beste munduko antzerkia

Zuzendaritza / Dirección: José Manuel Novoa.  
Produktzioa / Producción: Wanda Films.  
Hzkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.  
Espainia / España. 2015, 52'

Perun orain dela 3.300 bat urte eraiki zuten Chavín de Huántar zeremonietarako zentroa. Hartan, gobernatzaile teokratiko bihurtu zen elitiko apaiz talde bat. Hantxe egiten zuten beste munduko antzerkia, liturgia zail bat eszenaratu eta erantzunen bila joaten ziren erromesen aurrean beren boterea indartuz. Sustantzia haluzinogenoak erabiltzen zituzten eta era guztietako soinu, usain eta entzumen efektuak neolitoek izaten zituzten pertzepzioak manipulatzeko. Horri esker gizarte piramidearen gailurrean jarri zen apaiz taldea eta 800 urtetan zehar eutsi zion bere agintaritzari, inolako armada beharrik gabe.

*El centro ceremonial de Chavín de Huántar se construyó en Perú hace unos 3300 años. En él una élite de sacerdotes se erigieron en gobernantes teocráticos. Allí representaban el teatro del más allá, poniendo en escena una compleja liturgia y reforzando su poder ante los peregrinos que acudían en busca de respuestas. Usaban sustancias alucinógenas y todo tipo de efectos sonoros, olfativos y acústicos para manipular las percepciones que experimentaban los neófitos. De esta manera la casta de sacerdotes se colocó en la cima de la pirámide social y mantuvo su autoridad durante 800 años, sin necesidad de ejército alguno.*



## OIASSO KAMERATAREN KONTZERTUA

### Concierto de la Kamerata Oiasso

Kamerata Oiasso duela gutxi sortu den soka orkestra bat da. Kide ia guztiak Irungoak dira (Irun aitzinean Oiasso izenaz ezagutzen zen) eta lotura zuzena dute hiriarekin eta musika bizitzarekin.

Kamerataren kide gehienak musikari profesionalak dira eta askotan lankidetzan aritu dira Euskadiko Sinfonikoarekin, Bilboko Sinfonikoarekin, Musikeneko Sinfonikoarekin, Frantziako Euskal Kostaldeko Orkestrarekin, Nafarroako Sinfonikoarekin eta herrialdeko zein atzerriko beste ganbara taldeekin ere bai.

Programazio anitza eta eklektiko batekin, Kamerata Oiassoren proposamen artistikoa da musika hedatzea maila bermatu batez eta horrek duen esanahi zabalenean hartuta. Kamerataren apustua da kontzertuak eszenatoki tradizionalenetan ematea, baita ohiko

kontzertu aretoetan bereziki ohikoak ez diren publikoengana hurbiltzea ere.

Kamerata Oiassoko kideak hauek dira: Maider Aizpurua, June Bergés, Izaskun Echeveste, Ana Egiazabal, Maialen Egiazabal, Josean Gómez, Pablo Gutierrez, Leire Hipolito, Iratxe Paredes, Tomás Ruti, Garazi Álvarez, Leire San José, Artzai San José, Lada Spitzyna Mau Ziemkiewicz, Raffaella Acella da Concertinoa eta Zuzendari Artistikoa.

*La Kamerata Oiasso es una orquesta de cuerdas de reciente creación en donde la práctica totalidad de sus miembros son de Irun (antiguamente conocido como Oiasso) o estrechamente vinculados a la ciudad y su vida musical.*

*La mayoría de los miembros de la Kamerata son músicos profesionales que han colaborado asiduamente con orquestas como la Sinfónica de Euskadi, Sinfónica de Bilbao, Sinfónica de Musikene, Orchestre de la Côte-Basque (Francia), Sinfónica de Navarra, y también en formaciones camerísticas del país y del extranjero.*

*A través de una programación variada y ecléctica, la Kamerata Oiasso tiene como propuesta artística la difusión de la música a un nivel garantizado y en su más amplio significado. La Kamerata apuesta por ofrecer conciertos no sólo en los escenarios más tradicionales sino que también pretende acercarse a los públicos que no son necesariamente asiduos a las salas de conciertos más habituales.*

*Los miembros de la Kamerata Oiasso son Maider Aizpurua, June Bergés, Izaskun Echeveste, Ana Egiazabal, Maialen Egiazabal, Josean Gómez, Pablo Gutierrez, Leire Hipolito, Iratxe Paredes, Tomás Ruti, Garazi Álvarez, Leire San José, Artzai San José, Lada Spitzyna Mau Ziemkiewicz. Raffaella Acella es Concertino y Directora Artística.*

## EGITARAU / PROGRAMA

Divertimento Re Maiarrean / Divertimento en Re M .....	<b>MOZART</b>
<i>Allegro, Andante, Presto</i>	
Andante Festivo .....	<b>SIBELIUS</b>
Palladio. 1. Mugimendua / 1er movimiento .....	<b>JENKINS</b>
Antzinako Dantzak eta Doinuak / Danzas y Aires Antiguas .....	<b>RESPIGHI</b>
"Italiana"	
Harirako 10. zenbakiko sonata Si minorrean / Sonata para cuerdas nº 10 en Si m .....	<b>MEYERBEER</b>
Zeliboa eta Erromantzea Colastinen / El Ceibo y Romance en Colastinó .....	<b>GUASTAVINO</b>

# F I C A B

15TH INTERNATIONAL ARCHAEOLOGICAL  
FILM FESTIVAL OF THE BIDASOA



XV<sup>ème</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DU CINEMA  
ARCHEOLOGIQUE DE LA BIDAASSOA



14>21

AZAROAK  
NOVIEMBRE

2015



DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN / IRUN



# F I C A B

15TH INTERNATIONAL ARCHAEOLOGICAL  
FILM FESTIVAL OF THE BIDASOA

XVème FESTIVAL INTERNATIONAL DU CINEMA  
ARCHEOLOGIQUE DE LA BIDASOA

## JURY

**JUAN SANTOS YANGUAS** holds a degree in Classics and a PhD in History and has been Professor of Ancient History in the Vitoria-Gasteiz Faculty of Arts at the University of the Basque Country/Euskal Herriko Unibertsitatea since 1986. He has been Director of the Department of Classical Studies, Faculty Dean and Vice Chancellor of the UPV/EHU. His numerous research papers and publications have mainly focused on the relationship between native peoples and Romans in the western Pyrenees, Roman epigraphy, pre-Roman settlements and Roman cities. He is a corresponding member of the Spanish Royal Academy of History. He has also been Chairman of the FICAB since its early days and is a regular contributor to Oiasso Museum.

**MARC AZÉMA** is, on the one hand, a documentary maker and a Doctor of Prehistory. But he also works as an associate researcher on UMR 5608 TRACES in Toulouse and has been a member of the Chauvet Cave scientific team since 2001. He is considered an expert on Palaeolithic art, with many publications, among which is "The Prehistory of the Cinema", a book published in 2011 in which he puts forward a new theory about cave art and the origin of the cinematograph. He has made documentaries for both television and for museums, exhibitions and multimedia applications with the Passé Simple company. Since 2013, he has also been Director of "Rencontres du Film d'archéologie du Grand Narbonne" (France).

**PALOMA GARCÍA**, a graduate in Prehistory and Archaeology, has been the Director of the Gijón Archaeological Museums since 1999. The group includes such relevant sites as that of Campa Torres, the Roman baths of Campo Valdés and the Roman Villa of Veranes, about which she has published numerous articles. She has also been co-director of the archaeological digs at the previously mentioned baths of Gijón and the Lucus Asturum site. Finally, she is involved in the preparation of museological and museographical projects for refurbishing and restoring the baths and the Villa of Veranes.

A graduate in Special Education, **JOSÉ LUIS REBORDINOS** has had an extensive career in the world of film. He has been Director of the Donostia Kultura Film Unit for the last 22 years, Director for 21 years of Fantasy and Horror Film Week, with 8 years as Director of the San Sebastián Film and Human Rights Festival, and is currently Director of the Donostia-San Sebastián International Film Festival, a position he has held since 2011. In addition, he is co-author of several books about Basque film-makers, such as Elías Querejeta,

## JURY

**JUAN SANTOS YANGUAS**, diplômé en Philologie Classique et docteur en Histoire, est professeur d'Histoire Ancienne à la faculté de Lettres de Vitoria-Gasteiz de l'Université du Pays Basque/Euskal Herriko Unibertsitatea depuis 1986. Il a également occupé le poste de directeur du Département des Études Classiques, Doyen de la faculté et vice-recteur de l'UPV/EHU. Ses nombreux travaux de recherche et ses publications se sont principalement centrés sur la relation entre les indigènes et les romains dans la région pyrénéenne occidentale, l'épigraphie romaine, le peuplement préromain et les cités romaines. Il est actuellement membre de l'Académie Royale d'Histoire. Il a par ailleurs été président du FICAB depuis sa création et il collabore habituellement avec le Musée Oiasso.

**MARC AZÉMA** est à la fois réalisateur de documentaires et docteur en Préhistoire. Il travaille également comme chercheur associé à l'UMR 5608 TRACES de Toulouse et il fait partie de l'équipe scientifique de la grotte Chauvet depuis 2001. Il est considéré comme un spécialiste de l'art paléolithique et il est l'auteur de nombreuses publications dans ce domaine, notamment « La Préhistoire du cinéma » (2011), un livre qui expose une nouvelle théorie sur l'art des cavernes et l'origine du cinématographe. Il a réalisé des documentaires pour la télévision, ainsi que pour des musées, des expositions et des applications multimédia avec la société Passé Simple. Depuis 2013, il est également directeur de « Rencontres du Film d'Archéologie du Grand Narbonne ».

**PALOMA GARCÍA**, diplômée en Préhistoire et Archéologie, est la directrice des Musées Archéologiques de Gijón depuis 1999. L'ensemble comprend des gisements de grande envergure, notamment celui de Campa Torres, les thermes romains de Campo Valdés ou la Villa romaine de Veranes, sur lesquels de nombreux articles ont été publiés. Elle a également codirigé les interventions archéologiques des thermes de Gijón mentionnées et le gisement de Lucus Asturum. Il faut également souligner sa participation à la préparation des projets muséologiques et muséographiques pour l'aménagement et la restauration des thermes et de la villa de Veranes.

Licencié en Pédagogie Spéciale, **JOSÉ LUIS REBORDINOS** possède une riche expérience professionnelle dans l'univers du cinéma. Il a été directeur de l'Unité de Cinéma de Donostia Kultura pendant les 22 dernières années, directeur pendant 21 ans de la Semaine du Cinéma Fantastique et de Terreur et directeur pendant 8 ans du Festival du Cinéma et des Droits de l'Homme de Saint-Sébastien. Actuellement, il est directeur du Festival International du Cinéma

Montxo Armendáriz, Antxon Eceiza, Julio Medem, Javier Aguirresarobe, etc., as well as Asian cinema and various specific themes.

**LUIS SANZ** is an Audiovisual Media Technician at the University of Valladolid, where he works on writing scripts for educational and documentary presentations; video and sound recording, editing and post-production; and production of educational and documentary presentations. He also contributes to maintenance and disclosure work at the Pintia Vaccean archaeological site (Padilla de Duero, Peñafiel, Valladolid) and is secretary to the "Federico Wattenberg" Vaccean Study Centre at the University of Valladolid.

## PROGRAM

---

### OFF FICAB

Several years ago, the International Archaeological Film Festival of the Bidasoa extended its original geographical framework and expanded into other areas. This year, part of the official session has been moved to San Sebastián, to San Telmo Museum where it had already been held in previous years. And it does so in a series of documentaries that stand out due to their historical and heritage aspects. There are many occasions when the lines between History and Archaeology are not clearly defined; the same thing happens between the consideration of heritage and archaeology. What is certain is that, as spectators will have the chance to see, when these ingredients are combined in the right doses, the results can be spectacular.

### OFFICIAL SECTION

For a few days, Irún will become the world capital of archaeological documentaries. In playing this part it acts as a dynamic focal point that attracts the attention of specialist film-makers and offers the best of their recent production output. In addition, it does this on a universal scale since its programme includes work from very varied origins. The series of festivals held so far now makes it increasingly difficult to present new items in terms of geographical origin. However, there are still some surprises to be had, such as that offered by the documentary on prehistoric rock art, which comes from Korea. Also in this edition for the first time is the possibility of watching major productions made in Spain dedicated to presenting sites from outside Spain, such as the Egyptian or pre-Columbian world, or general-interest historical subjects, such as Roman cities, but taking Hispanic examples as a starting point.

### CBA SECTION

The recent opening of the new Carlos Blanco Aginaga Municipal Library and Cultural Centre has allowed us to incorporate a pocket-size section in this year's edition, making use of this new facility. The format will be an evening session just like in the golden age of cinema, with films that stand out due to the hint of adventure and excitement they offer. To complete the offer and join in with the traditional use given to libraries, we have also added the presentation of a book dedicated to the Prehistory of the cinema.

de Donostia-San Sebastián depuis 2011. Par ailleurs, il est co-auteur de différents livres sur des cinéastes basques, notamment Elías Querejeta, Montxo Armendáriz, Antxon Eceiza, Julio Medem ou Javier Aguirresarobe, entre autres, ainsi que sur le cinéma asiatique et différents sujets spécifiques.

**LUIS SANZ** est technicien en Médias Audiovisuels de l'Université de Valladolid, où il travaille dans la réalisation de scénarios pour des espaces didactiques et documentaires, l'enregistrement, édition et post-production vidéo et audio et la production d'espaces didactiques et documentaires. Il participe également aux travaux de maintenance et de divulgation dans le gisement archéologique vaccéen de Pintia (Padilla de Duero, Peñafiel, Valladolid) et il est le secrétaire du Centre des Études Vaccéennes « Federico Wattenberg » de l'Université de Valladolid.

## PROGRAMME

---

### OFF FICAB

Cela fait déjà quelques éditions que le Festival International du Cinéma Archéologique de la Bidasoa élargit sa portée géographique et se lance dans d'autres domaines. Cette année, une partie de la section officielle sera déplacée à Saint-Sébastien, au Musée San Telmo. Une série de documentaires basés sur l'histoire et le patrimoine y sera diffusée. Très souvent, la frontière entre l'Histoire et l'Archéologie n'est pas clairement définie. Il en est de même entre la considération patrimoniale et l'archéologie. Mais il est vrai que lorsque ces ingrédients sont combinés à leur juste mesure, le résultat est spécialement impressionnant. Maintenant, c'est aux spectateurs de juger.

### SECTION OFFICIELLE

Irún deviendra pendant quelques jours la capitale du documentaire archéologique. Dans ce sens, la ville se transformera en un centre dynamique qui captera l'attention des cinéastes spécialisés et qui proposera les meilleures productions. La portée de ce Festival est internationale, étant donné que son programme inclut des œuvres aux provenances très variées. Chaque année, la présentation de nouveautés concernant l'origine géographique des productions devient de plus en plus compliquée. Cependant, nous ne sommes pas au bout de nos surprises et nous avons réussi à dénicher un magnifique documentaire sur l'art rupestre préhistorique en provenance de la Corée. Mais cette édition contient d'autres nouveautés : les spectateurs pourront assister pour la première fois à de grandes productions espagnoles consacrées à la présentation de gisements en dehors de nos frontières, par exemple du monde égyptien et précolombien, ou bien sur des sujets historiques à intérêt général, comme par exemple les villes romaines, mais en adoptant comme point de départ des exemples hispaniques.

### SECTION CBA

La récente inauguration de la nouvelle bibliothèque municipale et centre culturel Carlos Blanco Aginaga nous permet d'incorporer à cette édition une section de poche dans ses installations. Le format n'est autre que celui d'une séance organisée l'après-midi, comme autrefois, avec la diffusion de films avec une touche d'aventure et d'émotion. Pour compléter l'offre et respecter l'utilisation habituelle des bibliothèques, nous avons également incorporé la présentation d'un livre consacré à la Préhistoire du cinéma.

## EDUCATIONAL SECTION

The saying that a picture paints a thousand words could be the axis around which this section revolves since the documentaries chosen have in common the fact that they contain a relevant educational aspect. Based on a rigorous historical discourse that incorporates the latest developments in research, we will inadvertently be introduced to the complex world of human evolution, the introduction of agriculture, daily life in Egypt or medieval times.

### **SATURDAY 14th** **San Telmo Museum. Donostia-San Sebastián** **OFF FICAB**

#### **12:00 p.m.** **THE TRUE STORY OF** **'THE RAFT OF THE MEDUSA'**

Director: Herlé Jollon  
Production: Grand Angle Productions, ARIE  
Language: French  
France. 2014, 90'

This film is based on the famous painting by Géricault, on show at the Louvre, "The raft of the Medusa". The ship sank off the coast of Africa in the 19th century; the passengers and crew escaped in several small vessels and on a raft, which remained adrift in harsh conditions. Its rescue became a phenomenon that profoundly affected French society. The documentary recreates the event as far as reconstructing the raft and setting it afloat to find out details of life on board.

#### **5:30 p.m.** **AIGUES MORTES AND THE CRUSADES** **OF SAINT LOUIS THE KING**

Directors: Xavier Lefebvre, Benjamin Fontana  
Production: Gedeon Programmes  
Language: French  
France. 2014, 52'

The foundation of the walled town of Aigues Mortes at the mouth of the River Rhone has given rise to the re-creation of the context of the crusades promoted by French King Saint Louis. Using the current town as a starting point, the walls of which are in perfect condition, and the plan of the town as it was in the 13th century, as well as its situation in the estuary marshes, we see the rise and fall of a sea port created to serve foreign trade and act as a departure point for ships leaving for Jerusalem.

#### **7:00 p.m.** **X-RAY OF HAGIA SOPHIA**

Director: Olivier Julien  
Production: ARIE France, ZED Nova-WGBH Providence Pictures  
Language: French  
France, United States. 2014, 87'

This documentary describes in great detail the artistic and architectural personality of Hagia Sophia, a 6th century church that is still standing, despite its location in an area subject to frequent earth tremors and it having fallen into Muslim hands in the late 15th century. Numerous computer graphics and 3D reconstructions make it possible to see the main features of this monument.

## SECTION ÉDUCATIVE

L'expression « une image vaut mille mots » peut être l'axe autour duquel cette section est articulée, étant donné que les documentaires sélectionnés partagent un point commun : une fonction éducative importante. À travers un discours historique rigoureux qui incorpore les dernières nouveautés fournies par la recherche, nous serons projetés dans l'univers complexe de l'évolution humaine, l'introduction de l'agriculture, la vie quotidienne en Égypte ou la période médiévale.

### **SAMEDI 14** **Musée San Telmo. Donostia-San Sebastián** **OFF FICAB**

#### **12:00** **LA VÉRITABLE HISTOIRE** **DU RADEAU DE LA MÉDUSE**

Réalisateur: Herlé Jollon  
Production: Grand Angle Productions, ARIE  
Langue: français  
France. 2014, 90'

Ce film est basé sur « Le radeau de La Méduse », le fameux tableau de Géricault exposé au Musée du Louvre, inspiré du naufrage au XIXe siècle de la frégate près des côtes africaines, dans lequel les passagers et l'équipage se sauvèrent dans plusieurs chaloupes et un radeau, emportés vers une odyssee sanglante. Le sauvetage des naufragés devint un véritable phénomène qui bouleversa la société française. Ce documentaire reproduit l'épisode avec une reconstruction de ce radeau afin de récupérer tous les détails de la vie à bord de cette embarcation improvisée.

#### **17:30** **AIGUES MORTES ET LES** **CROISADES DE SAINT LOUIS**

Réalisateurs: Xavier Lefebvre, Benjamin Fontana  
Production: Gedeon Programmes  
Langue: français  
France. 2014, 52'

La fondation de la cité fortifiée d'Aigues-Mortes dans l'embouchure du Rhône est ici utilisée pour reproduire le contexte des croisades dirigées par le roi Saint Louis. La ville actuelle est prise comme référence étant donné qu'elle conserve parfaitement ses murailles et l'aménagement urbain du XIIIe siècle. Par ailleurs, son emplacement entre les marais de l'estuaire illustre la croissance et la décadence d'un port maritime construit pour le commerce extérieur et en tant que point de départ des navires à destination de Jérusalem.

#### **19:00** **SAINTE SOPHIE DÉVOILÉE**

Réalisateur: Olivier Julien  
Production: ARIE France, ZED Nova-WGBH Providence Pictures  
Langue: français  
France, États-Unis. 2014, 87'

Ce documentaire décrit en détail la personnalité artistique et architectonique de Sainte-Sophie, église du VIe siècle qui existe toujours aujourd'hui, malgré son emplacement sur un terrain soumis à de fréquents mouvements de terre et malgré son appropriation

**SUNDAY 15th**  
**San Telmo Museum. Donostia-San Sebastián**  
**OFF FICAB**

**12:00 p.m.**  
**THE MYSTERIES OF TURFAN**

Director: Carola Wedel  
Production: ZDF - Zweites Deutsches Fernsehen  
Language: German  
Germany, 2014, 45'

Near the Chinese Taklamakan Desert, on the northern section of the Silk Road, are the Kizil Caves and the oases of Kucha and Turfan. The caves are famous for their magnificent Buddhist paintings, dating from the 3rd to the 13th century, some of which are on display in Berlin. This film looks back at the journey of the German explorers in the early 20th century who discovered the cave paintings and the relocation of those that were taken to Germany in a new museum that has been named the Humboldt Forum.

**7:00 p.m.**  
**UNCOVERING THE VICTORY OF SAMOTHRACE**

Director: Juliette Garcias  
Production: Gedeon Programmes, ARIE, Musée du Louvre  
Language: French  
France, 2015, 52'

The restoration work that has recently taken place on the Victory of Samothrace is the starting point for showing a varied wealth of information about the sculpture. It tells in pictures the story of its discovery, explains the context of the sanctuary in which it was found, its transfer to France, the results of the research that tells us how it was sculpted and other interesting details. It also looks at the process through which it has become a cult image and one of the emblematic items in the Louvre collections, arousing great interest among the visiting public.

**MONDAY 16th**  
**Amaia Cultural Centre. Auditorium. Irun**  
**OFFICIAL SECTION**

**7:00 p.m.**  
Festival opening ceremony

**7:30 p.m.**  
**PETRA, CAPITAL OF THE DESERT**

Director: Olivier Julien  
Production: Arte France, ZED, Nova-WGBH, Providence Pictures  
Language: French  
France, 2014, 80'

The city of Petra, which was the capital of a very wealthy kingdom, that of the Nabataeans, continues to offer new discoveries. Situated within the confines of three deserts, the Arabian Desert, the Syrian Desert and the Negev Desert, it was absorbed by the Roman Empire at the beginning of the Christian Era. During this period, a series of monuments excavated from local stone was created, giving it a unique personality. It was later abandoned and remained in the hands of the Bedouins, fading into obscurity until its rediscovery in the 19th century. However, as this documentary will demonstrate, Petra is part of a much wider cultural context, thanks to which we are able to understand many of its specific features.

par les musulmans à la fin du XVIe siècle. De nombreuses infographies et reconstructions 3D permettent de découvrir les principaux aspects de ce monument.

**DIMANCHE 15**  
**Musée San Telmo. Donostia-San Sebastián**  
**OFF FICAB**

**12:00**  
**LES MYSTÈRES DE TURFAN**

Réalisateur : Carola Wedel  
Production : ZDF - Zweites Deutsches Fernsehen  
Langue : allemand  
Allemagne, 2014, 45'

Près du désert chinois de Taklamakan, au nord de la Route de la Soie, se trouvent les grottes de Kizil et les oasis de Kucha et Turfan. Les grottes sont très connues pour leurs magnifiques peintures bouddhistes (IIIe-XIIIe siècle), dont une partie est exposée à Berlin. Le film reproduit le voyage des explorateurs, d'origine allemande, au début du XXe siècle et nous fait découvrir les peintures des grottes et le transfert de certaines d'entre elles jusqu'en Allemagne au musée Humboldt Forum.

**19:00**  
**LA VICTOIRE DE SAMOTHRACE :**  
**UNE ICÔNE DÉVOILÉE**

Réalisateur : Juliette Garcias  
Production : Gedeon Programmes, ARIE, Musée du Louvre  
Langue : français  
France, 2015, 52'

Le travail de restauration récemment effectué sur la Victoire de Samothrace marque le point de départ de cette production pour monter un répertoire d'informations variées sur l'ensemble sculptural. Il s'agit du récit en images de l'histoire de la découverte de cette œuvre, avec l'explication du contexte du sanctuaire qui l'abritait, de son transfert en France, des résultats des recherches ayant permis de connaître le processus de création de cette sculpture et une longue liste de détails très intéressants. Ce film souligne par ailleurs le processus l'ayant transformé en une image de culte et en une œuvre emblématique des collections du Musée du Louvre, qui suscite un grand enthousiasme parmi le public.

**LUNDI 16**  
**Auditorium du Centre Culturel Amaia. Irun**  
**SECTION OFFICIELLE**

**19:00**  
Cérémonie d'ouverture du festival

**19:30**  
**PÉTRA, CAPITALE DU DÉSERT**

Réalisateur : Olivier Julien  
Production : Arte France, ZED, Nova-WGBH, Providence Pictures  
Langue : français  
France, 2014, 80'

Pétra fut la capitale d'un riche royaume, celui des Nabatéens, et elle ne cesse d'offrir de nouvelles découvertes. Située aux confins des déserts d'Arabie, de Syrie et du Néguev, elle fut absorbée au début de l'ère chrétienne par l'Empire Romain. Pendant cette

**TUESDAY 17th**  
**Amara Cultural Centre. Auditorium. Irun**  
**EDUCATIONAL SECTION**

**11:00 a.m.**  
**EVOLUTION**

Directors: Facundo Devitto, Begoña Ruiz  
Production: EscuelaLab  
Language: Spanish  
Spain, 2014, 13'

"Evolution" is a short educational film that combines real images and animation to guide us through the processes that gave origin to life and the evolution of the species, from Prehistory to the present day.

**11:15 a.m.**  
**TRACING OUR FOOTSTEPS: FARMERS**

Directors: Agnès Mòlia, Thibaud Marchand  
Production: Tournez s'il vous plaît  
Language: French  
France, 2014, 26'

The Neolithic period brought about a major change in the Palaeolithic populations of the Middle East, through the adoption of agriculture and stockbreeding. The Hunter-Gatherer became a settled farmer and the new lifestyle gradually spread to European populations. This documentary forms part of a series which, with a clear intention of informing, presents the most relevant French Archaeology.

**11:45 a.m.**  
**MOVIE LANGUAGE IN EGYPT**

Director: Genevieve Bocktor  
Production: Genevieve Bocktor  
Language: Arabian  
Egypt, 2013, 19'

Accompanied by a narrator, we will have the opportunity to follow a sequenced series of artistic images of Ancient Egypt which demonstrates the existence of an intentionally cinematographic language in the presentation of the scenes. Many of them have never been seen before by western audiences, even by experts, since they have been taken of monuments with exclusive and restricted access.

**TUESDAY 17th**  
**CBA SECTION, Irun**

**5:00 p.m.**  
**THE TRUTH ABOUT THE KNIGHTS TEMPLAR**

Director: Mathieu Pradinaud  
Production: Gedeon Programmes, Histoire, TV5 Monde, France 3  
Language: French  
France, 2013, 52'

Paris, October 2010. Inside a 19th century covered market in the heart of Paris, an extraordinary archaeological excavation was carried out in the place where the Knights Templar built a place to house their treasures in the 13th century on their return from Jerusalem. Added to the information, of great historical importance, obtained from the excavation, are new archives located by Vatican historians, which will reveal previously unknown information about the Knights Templar and their participation in the Crusades.

période, elle fut enrichie avec une série de monuments creusés dans la pierre qui lui fournirent une personnalité absolument unique. Elle fut ensuite abandonnée et livrée aux pillages des Bédouins jusqu'à disparaître de la mémoire des hommes jusqu'à sa redécouverte au XIXe siècle. Mais, tel que cela est souligné dans ce documentaire, Petra s'inscrit dans un contexte culturel plus large grâce auquel il est possible de comprendre un grand nombre de ses particularités.

**MARDI 17**  
**Auditorium du Centre Culturel Amara. Irun**  
**SECTION EDUCATIVE**

**11:00**  
**ÉVOLUE !**

Réalisateurs : Facundo Devitto, Begoña Ruiz  
Production : EscuelaLab  
Langue : espagnol  
Espagne, 2014, 13'

« Évolue ! » est un court-métrage éducatif qui mélange l'image réelle et l'animation pour nous guider à travers les processus qui ont débouché sur la vie et qui ont permis l'évolution des espèces, depuis la Préhistoire jusqu'à nos jours.

**11:15**  
**SUR NOS TRACES : L'AGRICULTEUR**

Réalisateurs : Agnès Mòlia, Thibaud Marchand  
Production : Tournez s'il vous plaît  
Langue : français  
France, 2014, 26'

Le Néolithique représenta un énorme changement dans les populations paléolithiques du Proche-Orient à travers l'adoption de l'agriculture et de l'élevage. Le chasseur-cueilleur devint un paysan sédentaire et le nouveau mode de vie se propagea progressivement parmi les populations européennes. Ce documentaire fait partie d'une série de productions avec une vocation de divulgation très claire dont le but est de présenter les traits les plus significatifs de l'archéologie française.

**11:45**  
**LE LANGAGE CINÉMATOGRAPHIQUE EN ÉGYPTE**

Réalisateur : Genevieve Bocktor  
Production : Genevieve Bocktor  
Langue : arabe  
Égypte, 2013, 19'

Guidés par une narratrice, nous aurons le privilège de suivre une série enchaînée d'images artistiques de l'Égypte antique qui nous permettra de découvrir l'existence d'un langage cinématographique délibéré dans la présentation des différentes scènes. La plupart d'entre elles sont inédites pour le public occidental, y compris pour les plus initiés, étant donné qu'elles ont été prises dans des monuments avec un accès exclusif et restreint.

**MARDI 17**  
**SECTION CBA. Irun**

**17:00**  
**LA VÉRITÉ SUR LES TEMPLIERS**

Réalisateur : Mathieu Pradinaud

**TUESDAY 17th**  
**Amaia Cultural Centre. Auditorium. Irun**  
**OFFICIAL SECTION**

**7:00 p.m.**

**CAVE ART**

Director: Enrique Diego  
Production: Enrique Diego  
Language: Spanish  
Spain. 2015, 7'

A wild horse and a boy from the Palaeolithic era meet. A relationship of mutual curiosity will be forged between them, although fears passed down for millennia will also be awakened.

**7:10 p.m.**

**THE SIGN, PREHISTORIC ROCK ART**

Director: Yung-Hoon Lee  
Production: Yung-Hoon Lee  
Language: Korean  
South Korea. 2015, 48'

Petroglyphs or images carved in rock are one of the first artistic manifestations of humanity, at the same time as a first attempt at animation. What secrets do they hide? This documentary offers a look at the first works of art produced during the Palaeolithic Era and it does so from a global point of view, looking at artistic manifestations discovered in Russia and Korea.

**8:00 p.m.**

**SEARCHING FOR DJEHUTY: AMONG MUMMIES, TOMBS AND HIEROGLYPHICS**

Directors: Javier Trueba, José Latova  
Production: ASE Madrid Scientific Films  
Language: Spanish  
Spain. 2015, 55'

"Searching for Djehuty" tells the story of the thirteen archaeological digs carried out in Egypt, based around the tomb of Djehuty, the treasurer of Queen Hatshepsut, who was the first female Pharaoh. His face and name were systematically erased 3,500 years ago to prevent him from being remembered. Today, an international team, led by José Manuel Galán, is restoring his memory by investigating the necropolis of Dra Abu el-Naga in Luxor. The tomb of Djehuty and its impressive Book of the Dead are the starting point of an adventure filled with new characters, valuable findings, unusual discoveries and previously unseen images of the scientific work in the field.

**WEDNESDAY 18th**  
**Amaia Cultural Centre. Auditorium. Irun**  
**EDUCATIONAL SECTION**

**11:00 a.m.**

**TRACING OUR FOOTSTEPS: CITIZENS**

Directors: Agnès Molia, Nathalie Laville  
Production: Iournez s'il vous plaît  
Language: French  
France. 2014, 26'

It was Julius Caesar who gave the name Gaul to the group of territories that he conquered between 58 and 51 B.C. Gallo-Roman

Production : Gedeon Programmes, Histoire, TV5 Monde, France 3  
Langue : français  
France. 2013, 52'

Paris, octobre 2010. À l'intérieur d'un marché couvert du XIXe siècle, en plein cœur de Paris, une fouille archéologique extraordinaire est effectuée à l'emplacement où les Chevaliers de l'Ordre du Temple construisirent au XIIe siècle une enceinte pour abriter leurs trésors, à leur retour de Jérusalem. Outre les précieuses informations de grande valeur historique issues des fouilles, il faut souligner les nombreux documents découverts par les historiens du Vatican qui dévoilent des données inconnues sur les Templiers et leur participation aux Croisades.

**MARDI 17**  
**Auditorium du Centre Culturel Amaia. Irun**  
**SECTION OFFICIELLE**

**19:00**

**RUPESTRE**

Réalisateur : Enrique Diego  
Production : Enrique Diego  
Langue : espagnol  
Espagne. 2015, 7'

Un cheval sauvage et un jeune homme du paléolithique se rencontrent. Un lien de curiosité réciproque naîtra entre eux et les craintes héritées pendant des millénaires émergeront.

**19:10**

**LA TRACE, ART RUPESTRE PRÉHISTORIQUE**

Réalisateur : Yung-Hoon Lee  
Production : Yung-Hoon Lee  
Langue : coréen  
Corée du Sud. 2015, 48'

Les pétroglyphes ou images taillées dans la roche sont les premières manifestations artistiques de l'humanité, ainsi qu'un premier essai d'animation. Quels secrets cachent-ils ? Ce documentaire nous fait voyager à travers les premières œuvres d'art produites au Paléolithique avec une vision globale qui comprend également les manifestations artistiques découvertes en Russie et en Corée.

**20:00**

**À LA RECHERCHE DE DJÉHOUTY : ENTRE MOMIES, TOMBEAUX ET HIÉROGLYPHES**

Réalisateurs : Javier Trueba, José Latova  
Production : ASE Madrid Scientific Films  
Langue : espagnol  
Espagne. 2015, 55'

« À la recherche de Djéhouty » est le récit du déroulement de treize campagnes de fouille archéologique en Égypte autour de la tombe de Djéhouty, superviseur du trésor de la reine Hatshepsout, la première femme pharaon. Les visages et les noms ont été systématiquement effacés il y a 3500 ans pour les faire tomber dans l'oubli. Aujourd'hui, une équipe internationale dirigée par José Manuel Galán restaure leur mémoire à travers l'étude de la nécropole de Dra Abu el-Naga, à Louxor. La tombe de Djéhouty et son incroyable Livre des Morts marquent le point de départ d'une aventure remplie de nouveaux personnages, de précieuses trouvailles, de découvertes insolites et d'images inédites sur le travail scientifique effectué sur le terrain.

civilisation developed during two centuries of peace, filling the new provinces with amphitheatres, forums and temples located in cities. And when we say city, we also mean citizens, a concept that developed alongside the integration of the Gauls into the Empire.

**11:30 a.m.**

## LA OLMEDA, A ROMAN VILLA

Director: Diputación de Palencia  
Production: Sono, Diputación de Palencia  
Language: Spanish  
Spain, 2011, 8'

Discovered in 1968, the Roman Villa of La Olmeda is one of the most important archaeological sites in the Hispano-Roman world. It is a large mansion from the Late Empire period (4th century A.D.), the main building of which is arranged around a central courtyard onto which the various rooms open, most of them with extraordinary mosaic floors. This short film takes us on a tour of this Roman villa situated in Palencia, and gives its historical background.

**11:40 a.m.**

## EL CARDONAL DIG, ARCHAEOLOGY IN THE ANDES

Director: Luciano Vercesi  
Production: María Fabiana Bugliani, Luciano Vercesi  
Language: Spanish  
Argentina, 2014, 34'

Using as a starting point the El Cardonal dig, located in the Argentine Andes, this documentary presents the relationship established between the settlers in the area and the archaeologists. Thanks to this collaboration, they are rediscovering and re-assessing the past, and showing us the main research techniques in Archaeology. Present and past become mixed, combining the everyday life of the rural dwellers with scientific research.

## WEDNESDAY 18th CBA SECTION, Irun

**5:00 p.m.**

## STOLEN WARRIORS

Director: Wolfgang Luck  
Production: Luckfilm  
Language: English  
Germany, 2014, 52'

How did a sculpture from the most famous temple in Cambodia end up being up for sale at auction at Sotheby's? This film tells the story of a spectacular case of theft of archaeological heritage. Following the route of an iconic warrior stolen from a Khmer temple, we will discover the investigation that led to its being found at a New York auction house and the informing of public opinion about the seriousness of trafficking in antiquities.

## MERCREDI 18 Auditorium du Centre Culturel Amaia, Irun SECTION EDUCATIVE

**11:00**

## SUR NOS TRACES : LE CITADIN

Réalisateurs : Agnès Molia, Nathalie Laville  
Production : Tournez s'il vous plaît  
Langue : français  
France, 2014, 26'

Jules César baptisa l'ensemble des territoires conquis entre les années 58 et 51 av. J.-C. sous le nom des Gaules. La civilisation gallo-romaine vécut en paix pendant deux siècles et peupla les cités des nouvelles provinces d'amphithéâtres, de forums ou de temples. La notion de citoyen naît alors, en même temps que l'intégration des gaulois dans l'Empire.

**11:30**

## « LA OLMEDA », UNE VILLA ROMAINE

Réalisateur : Diputación de Palencia  
Production : Sono, Diputación de Palencia  
Langue : espagnol  
Espagne, 2011, 8'

Découverte en 1968, la Villa Romaine de « La Olmeda » est l'un des gisements archéologiques les plus importants du monde romain hispanique. Il s'agit d'une immense demeure du Bas Empire (Ive siècle ap. J.-C.), dont le bâtiment principal est disposé autour d'une cour centrale, à laquelle s'ouvrent les différentes dépendances, la plupart d'entre elles avec d'extraordinaires pavements de mosaïques. Cette production nous permet de parcourir cette villa romaine située à Palencia et de découvrir son contexte historique.

**11:40**

## SITE « EL CARDONAL », L'ARCHÉOLOGIE DANS LES ANDES

Réalisateur : Luciano Vercesi  
Production : María Fabiana Bugliani, Luciano Vercesi  
Langue : espagnol  
Argentine, 2014, 34'

Ce documentaire nous plonge dans le gisement de « El Cardonal », situé dans les Andes argentines, pour présenter la relation entre les habitants et les archéologues. Grâce à cette collaboration, nous assistons à la redécouverte du passé et découvrons les principales techniques de recherche appliquées en Archéologie. Le présent et le passé s'entremêlent pour relier la vie quotidienne des paysans et les recherches scientifiques.

## MERCREDI 18 SECTION CBA, Irun

**17:00**

## GUERRIERS VOLÉS

Réalisateur : Wolfgang Luck  
Production : Luckfilm  
Langue : anglais  
Allemagne, 2014, 52'

Comment une sculpture du temple le plus connu du Cambodge peut-elle atterrir dans une vente aux enchères de Sotheby's ? Ce

**WEDNESDAY 18th**  
**Amaia Cultural Centre. Auditorium. Irun**  
**OFFICIAL SECTION**

**7:00 p.m.**

**VERONA, AN OPEN CITY**

Directors: Marcello Peres, Nicola Tagliabue  
Production: Centro Studi Archeologici  
Language: Italian  
Italy, 2015, 41'

The Italian city of Verona has an important Roman past, the remains of which are interwoven into its current layout. Through spectacular aerial views and a detailed analysis of the most significant elements, we can study in depth the Verona of 2000 years ago. And we will thus get to know the famous Verona Arena, in reality an amphitheatre, the Stone Bridge, the Gavi Arch and the monumental gateways, plus an unusual look at underground Verona.

**7:40 p.m.**

**ROMAN ENGINEERING: CITIES**

Director: José Antonio Muñoz Olivares  
Production: Digivision  
Language: Spanish  
Spain, 2015, 55'

This episode of the TV series on Roman Engineering tells how Rome was model for the foundation of the rest of the cities of the Empire. We will find out how the decision regarding the location of the city was made and we will see the rites, the marking out of the perimeter, the division into plots and the distribution between settlers. Accompanied by this information, we will witness the art of creating cities, reflecting on the points they have in common and their differences.

**THURSDAY 19th**  
**Amaia Cultural Centre. Auditorium. Irun**  
**EDUCATIONAL SECTION**

**11:00 a.m.**

**CANNINGTON BYPASS ARCHAEOLOGY**

Director: Justin Owen  
Production: Justin Owen  
Language: English  
Great Britain, 2014, 23'

Preventive Archaeology takes place on sites that are in danger of disappearing due to any type of architectural or engineering work. Public works in the area around the English town of Cannington allowed archaeologists to hold a dig in summer 2014, which will bring to light the remains of three Roman buildings; the constructions formed part of a luxury villa from the Roman period. Together with this, identification of levels from the Iron Age and medieval period will make it possible to offer a complete overview of the historical development of the site.

**11:30 a.m.**

**TRACING OUR FOOTSTEPS: MEDIEVAL LORDS**

Directors: Agnès Milla, Nathalie Laville  
Production: Tournez s'il vous plaît  
Language: French  
France, 2014, 26'

film raconte l'impressionnante histoire d'un cas de vol du patrimoine archéologique. Nous suivrons le parcours d'un guerrier iconique pillé dans un temple de la culture Khmer, nous découvrirons les recherches effectuées pour le retrouver dans une vente aux enchères à New York et serons témoins de la dénonciation devant l'opinion publique de la gravité et de l'envergure du trafic d'antiquités.

**MERCREDI 18**  
**Auditorium du Centre Culturel Amaia. Irun**  
**SECTION OFFICIELLE**

**19:00**

**VÉRONE, VILLE OUVERTE**

Réalisateurs: Marcello Peres, Nicola Tagliabue  
Production: Centro Studi Archeologici  
Langue: italien  
Italie, 2015, 41'

La ville italienne de Vérone possède un important passé romain, dont les restes sont imbriqués dans l'aménagement urbain actuel. À travers de magnifiques vues aériennes et une analyse détaillée des éléments les plus importants, nous découvrirons la ville de Vérone d'il y a 2000 ans. Nous connaissons ainsi les fameuses Arènes de Vérone –il s'agit en réalité d'un amphithéâtre-, le pont de pierre (Ponte Pietra), l'Arco dei Gavi et les portes monumentales. Un petit plus : un regard insolite sur la Vérone souterraine.

**19:40**

**INGÉNIERIE ROMAINE : VILLES**

Réalisateur: José Antonio Muñoz Olivares  
Production: Digivision  
Langue: espagnol  
Espagne, 2015, 55'

Dans cet épisode de la série de télévision sur l'ingénierie romaine, nous découvrons comment Rome devint le modèle pour la fondation des autres villes de l'Empire. Nous connaissons comment l'emplacement d'une cité était choisi et nous assisterons aux rituels, au marquage du périmètre, au parcellement et à la distribution entre les colons. Accompagnés de toutes ces informations, nous assisterons à l'art de créer des cités et pourrons observer les points communs et les différences.

**JEUDI 19**  
**Auditorium du Centre Culturel Amaia. Irun**  
**SECTION EDUCATIVE**

**11:00**

**ARCHÉOLOGIE DANS LE BY-PASS DE CANNINGTON**

Réalisateur: Justin Owen  
Production: Justin Owen  
Langue: anglais  
Grande-Bretagne, 2014, 23'

L'Archéologie Préventive intervient dans les gisements qui risquent de disparaître en raison d'un ouvrage architectonique ou d'ingénierie. Pendant l'été 2014, les travaux publics exécutés dans la région anglaise de Cannington permirent aux archéologues de procéder à une intervention qui déboucha finalement sur la découverte des restes de trois bâtiments romains. Les constructions faisaient en effet partie d'une riche cité de l'époque romaine. À

Around 1000 A.D. one of the most emblematic figures of the medieval age appeared: the feudal lord. Landowners on a varying scale, they exercised their power almost autonomously: they acted as police, meted out justice and controlled taxes and trade. The nobility was organized into a feudal pyramid whose testimony can also be recognised in archaeological sites from this era.

## **THURSDAY 19th** **CBA SECTION. Irun**

**5:00 p.m.** Lecture by Marc Azéma and presentation of the book "The Prehistory of the Cinema".

## **THURSDAY 19th** **Amaia Cultural Centre. Auditorium. Irun** **OFFICIAL SECTION**

**7:00 p.m.**

### **A MAD IDEA FROM NERO**

Director: Paul Rambaud  
Production: CNRS Images  
Language: French  
France. 2014, 11'

The excavations carried out in 2009 on the Palatine Hill in Rome, by a French and Italian team of archaeologists, discovered the ruins of a building from the time of the Emperor Nero with some very special features. It is a circular construction that seems to have served as a support for some complicated machinery. It is believed to have been used to rotate the table in the main dining room of the emperor's palace. In this documentary, based on the account from the historian Suetonius, the iconography present on coins and the archaeological dig, we are offered a hypothetical reconstruction of the mechanism.

**7:10 p.m.**

### **SECRETS OF THE COLISEUM**

Director: Pascal Guissot  
Production: Arte France, ZED, Nova-WGBH, Providence Pictures  
Language: French  
France. 2014, 85'

It seems difficult to believe that new information about the Coliseum, one of the great architectural gems of Ancient Rome, can still be discovered at this stage. And yet this documentary shows exhaustive work being carried out that gives us new knowledge about the monument that is considered to be an example of the best artistic and constructive genius of the Roman Empire. Archaeologists and historians join forces to re-investigate the architecture and the use of this media tool for imperial power. Built in the 1st century A.D. by the Emperor Vespasian to legitimise the power of the new dynasty, the Coliseum had unlimited resources to seduce the people of Rome.

## **FRIDAY 20th** **CBA SECTION. Irun**

**5:00 p.m.**

### **PUNTA LINKE, THE MEMORY**

Director: Paolo Chiodarelli  
Production: Provincia Autonoma Trento, SAP Società Archeologica  
Language: Italian / Italy. 2014, 62'

proximité, l'identification de niveaux de l'Âge du fer et médiévaux nous permettra de profiter d'une vision complète de l'évolution historique de cet emplacement.

**11:30**

## **SUR NOS TRACES : LE SEIGNEUR**

Réalisateurs : Agnès Mblia, Nathalie Laville / Production : Tournez s'il vous plaît  
Langue : français / France. 2014, 26'

Vers l'an 1000 apparaît l'une des figures les plus emblématiques de l'époque médiévale : le seigneur féodal. Propriétaires de terres plus ou moins étendues, ils exerçaient leur pouvoir de façon quasiment autonome : ils jouaient le rôle de policiers, rendaient la justice, contrôlaient les impôts et le commerce. La noblesse s'organisa autour d'une pyramide féodale dont le témoignage est également reconnu dans les gisements archéologiques de cette époque.

## **JEUDI 19** **SECTION CBA. Irun**

**17:00.**

Conférence de Marc Azéma et présentation du livre « La Préhistoire du Cinéma ».

## **JEUDI 19** **Auditorium du Centre Culturel Amaia. Irun** **SECTION OFFICIELLE.**

**19:00**

### **UNE FOLIE DE NÉRON**

Réalisateur : Paul Rambaud / Production : CNRS Images  
Langue : français / France. 2014, 11'

Les fouilles réalisées en 2009 dans le Mont Palatin de Rome par une équipe d'archéologues franco-italiens ont permis de reconnaître les restes d'un bâtiment de l'époque de l'empereur Néron, aux caractéristiques très particulières. Il s'agit en effet d'une construction de base circulaire qui servait apparemment comme support d'une machinerie complexe. Il semblerait que ce mécanisme permettait de tourner la table de la salle à manger principale de la résidence de l'empereur. Ce documentaire, basé sur le témoignage de l'historien Suétone, l'iconographie des monnaies et la recherche archéologique, nous propose une reconstruction hypothétique de ce mécanisme.

**19:10**

### **LES SECRETS DU COLISÉE**

Réalisateur : Pascal Guissot  
Production : Arte France, ZED, Nova-WGBH, Providence Pictures  
Langue : français / France. 2014, 85'

C'est surprenant d'apprendre encore de nouvelles choses sur le Colisée, l'un des plus grands joyaux de l'architecture de la Rome antique. Et bien ce documentaire réalise un exercice exhaustif qui complète les connaissances que nous possédons sur le monument, considéré comme le meilleur exemple du génie artistique et constructif de l'Empire romain. Les archéologues et les historiens travaillent ensemble pour renouveler les recherches sur l'architecture et dévoiler les coulisses de ce véritable outil médiatique du pouvoir impérial. Érigé au premier siècle de notre ère par l'empereur Vespasien pour légitimer sa nouvelle dynastie, le Colisée put compter sur des ressources illimitées pour séduire le peuple de Rome.

In recent decades, the dramatic retreat of the glaciers in the Alps has revealed historic testimonies of the First World War: this is the case of Punta Linke, in Trentino, where archaeological excavations, carried out under extreme weather conditions at an altitude of over 3500 metres, have uncovered an Austro-Hungarian military post with a perfectly preserved cable car mechanism.

**FRIDAY 20th**  
**Amaia Cultural Centre. Auditorium. Irun**  
**OFFICIAL SECTION**

**7:00 p.m.**

**AGAVE IS LIFE**

Director: David Brown  
Production: ArcheoProductions  
Language: English  
United States, 2014, 60'

A team of anthropologists based in Texas (United States) presents an overview, for a period of 10,000 years, of the symbolic relationship between the agave cactus and human societies. The importance of this plant is demonstrated in its sacred and ceremonial value, together with its many properties, which make it a plant, even today, that is highly appreciated Native Americans. From ancient times to the present day, we will see how the agave has always been associated with myths, religion and cultural identity.

**8:00 p.m.**

**CHAVÍN DE HUANTAR.**  
**THE THEATRE OF THE AFTERLIFE**

Director: José Manuel Novoa  
Production: Wanda Films  
Language: Spanish  
Spain, 2015, 52'

The ceremonial centre of Chavín de Huántar was built in Peru 3300 years ago. In it, an elite group of priests became theocratic governors. This is where they represented the theatre of the afterlife, staging a complex liturgy and reinforcing their power before the pilgrims who came searching for answers. They used hallucinogenic substances and all types of sound, olfactory and acoustic effects to manipulate the perceptions experienced by the neophytes. In this way, the priestly caste was situated at the top of the social pyramid and maintained its authority for 800 years without any need for an army.

**SATURDAY 21st**  
**Oiasso Roman Museum**

**8:00 p.m.**

Prize Award Ceremony in Oiasso Roman Museum.  
Kamerata Oiasso Concert Premiere.

**VENDREDI 20**  
**SECTION CBA. Irun**

**17:00**

**PUNTA LINKE, LA MÉMOIRE**

Réalisateur : Paolo Chioldarelli  
Production : Provincia Autonoma Trento, SAP Società Archeologica  
Langue : italien / Itale. 2014, 62'

Pendant les dernières décennies, le recul dramatique de la masse glaciaire dans les Alpes a dévoilé des témoignages historiques datant de la Première Guerre Mondiale : c'est le cas notamment de Punta Linke, dans la région du Trentin, où les fouilles archéologiques, réalisées dans des conditions climatiques extrêmes à plus de 3500 mètres de hauteur, ont permis la découverte d'un poste militaire austro-hongrois avec le mécanisme d'un téléphérique, parfaitement conservé.

**VENDREDI 20**  
**Auditorium du Centre Culturel Amaia. Irun**  
**SECTION OFFICIELLE**

**19:00**

**L'AGAVE, C'EST LA VIE**

Réalisateur : David Brown / Production : ArcheoProductions  
Langue : anglais / États-Unis. 2014, 60'

Une équipe d'anthropologues du Texas (États-Unis) nous présente la vision, sur une période de 10 000 ans, de la relation symbolique entre le cactus d'agave et les sociétés humaines. L'importance de cette plante se manifeste à travers sa valeur sacrée et cérémonieuse, sans oublier ses multiples propriétés, c'est pourquoi cette plante est encore aujourd'hui très appréciée par les amérindiens. Nous découvrirons comment l'agave a toujours été associé au mythe, à la religion et à l'identité culturelle, depuis l'Antiquité jusqu'au présent.

**20:00**

**CHAVÍN DE HUANTAR.**  
**LE THÉÂTRE DE L'AU-DELÀ**

Réalisateur : José Manuel Novoa / Production : Wanda Films  
Langue : espagnol / Espagne. 2015, 52'

Le centre cérémoniel de Chavín de Huántar fut construit au Pérou il y a environ 3300 ans. À cet endroit, une élite de prêtres s'éleva en gouverneurs théocratiques. Ils y représentaient le théâtre de l'au-delà et mettaient en scène une liturgie complexe, tout en renforçant leur pouvoir devant les pèlerins en quête de réponses. Ils employaient des substances hallucinogènes et tout type d'effets sonores, olfactifs et acoustiques pour manipuler les perceptions des néophytes. De cette façon, la caste de prêtres se situa au sommet de la pyramide sociale et conserva son autorité pendant 800 ans, sans besoin d'aucune armée.

**SAMEDI 21**  
**Musée Romain Oiasso**

**20:00**

Cérémonie de remise de prix au Musée Romain Oiasso.  
Concert du Kamerata Oiasso.



**OIASSO**  
**MUSEOA**

Eskoleta, 1. 20302 Irun  
Tlf: (34)943 63 93 53  
ficab.oiasso@irun.org  
[www.ficab.org](http://www.ficab.org)  
[www.oiasso.com](http://www.oiasso.com)

**IRUN**



## ANTOLAKUNTZA ORGANIZADORES

---



## BABESLEAK PATROCINADORES

---



## LAGUNTZAILEAK COLABORADORES

---

